



ЦЕНТРОПА СВИДЕТЕЛЬ ЕВРЕЙСКОГО СТОЛЕТИЯ

ФОТОГРАФИИ И ИСТОРИИ ЖИЗНИ
ИЗ ЦЕНТРАЛЬНОЙ И ВОСТОЧНОЙ ЕВРОПЫ



РАБОЧАЯ ТЕТРАДЬ ИНТЕРВЬЮЕРА

ИЗДАНИЕ 2.0





"ВЫ - УЖЕ ЧЕТВЕРТАЯ ГРУППА, КОТОРАЯ ПРИШЛА В
НАШУ ОБЩИНУ БРАТЬ У НАС ИНТЕРВЬЮ.
НО ВЫ ПЕРВЫЕ СПРАШИВАЕТЕ НАС О ТОМ, КАК МЫ ЖИЛИ,
А НЕ КАК УМИРАЛИ". СЮЗАННА ХАКЕР, НОВИ САД.



О НАС

ВЕНА:

ЭДВАРД СЕРОТТА

ДИРЕКТОР

(SEROTTA@CENTROPA.ORG)

НИКОЛЬ ХЕЙВОР

БИЗНЕС МЕНЕДЖЕР

(JAVOR@CENTROPA.ORG)

ДЕЖАН ПЕТРОВИК

ДИРЕКТОР ИТ

(DEPETRO@CENTROPA.ORG)

БУДАПЕШТ:

ЭСТЕР АНДОР

СОДИРЕКТОР/ПРОЕКТ СВИДЕТЕЛЬСТВ

(ANDOR@CENTROPA.ORG)

ДОРА САРДИ

СОДИРЕКТОР/ПРОЕКТ СВИДЕТЕЛЬСТВ

(SARDI@CENTROPA.ORG)

ГДЕ МЫ НАХОДИМСЯ

Пфейлгассе 8/15

Эдисон утка 10

А-1080, Вена

Н-1142, Будапешт

Австрия

Венгрия

Тел. +431 409 0971

Тел. +361 215 3069

Факс +431 409 09714

Факс +361 215 3888

e-mail:

e-mail:

office@centropa.org

budapest@centropa.org

НАША ПОДДЕРЖКА

Учредители: Фонд Розалинды и Артура Гилбертов, Федеральное Министерство науки, образования и культуры Австрии, Государственный Фонд жертв национал-социализма, Фонд Гарри и Жаннетт Вайнберг, Юбилейный Фонд Национального Австрийского Банка, Еврейская Ассоциация материальных исков к Германии, мемориальный трест Ребекки Мейергоф.

Спонсоры: Фонд Еврейской Федерации Чикаго, Фонд Рональда С. Лаудера, Австрийский Банк Постпаркассе, Семейный Фонд Льюиса Норри, Фонд Иры Дж. И Ники Харрисов, открытый общественный институт Фонда Сороса, Фонд Ричарда Л. Шенка, Петера Б. Льюиса, Александра М. И Джун Л. Мейзин, Министерство культуры Венгрии, Министерство образования Венгрии, Семейный Фонд Стенли Чейза, Американский Совместный распределительный комитет, Фонд Ганадив, Институт Гете.

При поддержке: Федерального министерства иностранных дел Австрии, Еврейская Федерация Большой Атланты, Фонд Еврейской общины Метровест, Института Гете, Еврейской Федерации Лос-Анджелеса, Города Вена - Управление культуры, Семейного Трастового фонда Вейн, Благотворительного Фонд, Бертрама и Джеки Вульф, Семейного Фонда Татлеман-Кригер, Фонда Нэнси и Чарльза Ганз, Ричарда и Дафни Зиман, Семейного Фонда Шапиро, Ричарда Перлстоуна, Джини и Стива Кутнера, Джерри и Перланн Горовиц, Джуди и Бада Левина, Донны и Барри Фейнберга, Алана С. Эдельмана, Семейного Фонда Резникова, Джули Вайз Орех, Стивена и Стейси Гробар, Адама Голдсмита, Алана Клюгера и Ами Дин, Вик Гелб, Натана и Карен Сандлер, Фонда Гарри и Бесси Розенберг, Фонда Ньютона и Рошель Бекер, Фонд Чарльза и Линн Шустерман, Благотворительного фонда Чарльза и Андреа Бронфман.

КРАТКИЙ ОБЗОР

Книга состоит из нескольких частей, в каждой из которых дается описание процесса составления интервью.

введение

- о проекте Центропа
- как пользоваться книгой

часть 1

интервью (биографические данные)

- До начала интервью: вы прочтете о
 - о контракте
 - Составление рассказа (15 этапов жизни и предлагаемые вопросы)

часть 2

интервью (фотографии)

- Просмотр документов и фотографий с интервьюером
- Заполнение шаблона от руки

часть 3

после интервью

- Отправка кассет на расшифровку
- Заполнение семейного дерева
- Составление биографии по расшифровке
- перевод
- сканирование фотографий: параметры

часть 4

ВВОД ДАННЫХ

- Заполнение шаблона
- как усовершенствовать описание фотографий

часть 5

завершение работы

- организация материалов
- что и когда отправлять в офис в ВЕНЕ
- оплата и расходы



ВВЕДЕНИЕ



Центр исследований и документации Центральной Европы является некоммерческой организацией США, освобожденной от налогов, которая специализируется на сборе документации о жизни представителей еврейской национальности Центральной и Восточной Европы. Мы также обосновались в качестве Фонда в Венгрии и Вереине, Австрия. Результаты нашего исследования вы найдете на веб-странице www.centropa.org.

Цель нашего проекта Свидетельства Еврейского столетия--создание первой Интернет библиотеки воспоминаний еврейских семей и фотографий. Наша концепция заключается в том, чтобы этот постоянно пополняющийся архив был доступен с каждого компьютера в мире, который подключен к Интернет. Этот проект не ставит задачей рассказать, как убивали евреев в период Холокоста. Мы расскажем о том, как они жили - до Холокоста и после него. Конечно, мы понимаем, что Шоа - это черная дыра, в которую была втянута жизнь каждого человека, и мы будем говорить об этой жуткой странице в их жизни и много и мало - как получится. Мы надеемся получить семейные фотографии и услышать рассказ еврейских стариков об их жизни в 20м веке: о том, как они жили, страдали и пережили все тяготы.

Нам нужна ваша помощь в реализации этого проекта в вашей стране. Мы бы хотели, чтобы Вы проникли во все глубинные аспекты жизни каждого человека, собрали как можно больше их семейных фотографий и профессионально отсканировали эти фотографии. Затем с помощью шаблона проекта Свидетельство Вы введете биографические данные в базу данных.

Так как мы надеемся сделать этот архив как можно более полным, Вы будете создавать биографию каждой семьи. Или представьте вот что: Вы становитесь соавтором, помогая человеку составить интересную и точную автобиографию. Неважно, есть у них пять фотографий или сотня: нас интересуют все, что у них есть. Нас особенно интересуют фотографии, на которых присутствует что-то характерно еврейское, но мы не фиксируем внимание на этом. Мы рассчитываем на Вашу редакторскую избирательность. Если, к примеру, Вы получаете 12 детских фото одного человека, постарайтесь отобрать максимум 2-3 из них. Нас также интересуют документы из их жизни - особенно если они связаны с еврейскими корнями.



Просим Вас пользоваться этой книгой, где бы Вы ни были, и можете ее показывать тем, у кого берете интервью. Если у Вас возникнут вопросы, просим обращаться к нам по электронной почте, факсу или телефону.

Благодарим Вас за участие в этом интереснейшем проекте!

Эдвард Серотта
Николь Хейвор
Дежан Петрович

Эстер Андор
Дора Сарди

ИНСТРУКЦИИ ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ

Перед нами стоит задача помочь оформить более 1 700 интервью, таким образом, чтобы раскрыть одинаковые основные этапы жизненного пути независимо от места проживания.

Нам известно, что жизнь человека в маленьком украинском городке кардинально отличается от жизненного пути жителя Будапешта, но Вы построите свои вопросы так, что раскрыть жизненный путь того, у кого берете интервью.



WHEN AN INTERVIEW GOES RIGHT EVERYONE IS HAPPY.

КАК НЕ СЛЕДУЕТ ИСПОЛЬЗОВАТЬ ЭТУ КНИГУ

Мы не думаем, что Вам следует задавать все подряд вопросы по каждой категории. На самом деле, каждый человек задает тон интервью, давая Вам понять, на какие темы он желает говорить, а каких вопросов касаться не следует. Не забывайте, что эта книга составлена для того, чтобы у Вас был комплекс всех вопросов - не перенимайте Сталинские методы ведения допроса!

В этой книге присутствуют некоторые вопросы, которые требуют деликатного обращения: о политической принадлежности (раздел 12); обучении детей иудаизму (раздел 13); обучали ли родители ребенка иудаизму (раздел 8). Некоторые люди считают вопросы о религии навязчивыми.



WE FIRED HIM FOR BEING TOO AGGRESSIVE AS AN INTERVIEWER.

Мы оставляем Вам решать такие моменты, как дипломатический подход и чуткое и уважительное отношение. Помните, что эта книга как ящик с инструментами, в котором есть тысяча маленьких инструментов. Пользуйтесь только теми из них, которые считаете необходимыми и обращайтесь к нам в любой момент, когда у Вас возникает вопрос.



ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

ИНТЕРВЬЮ
(БИОГРАФИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ)





- Перед интервью:
мы научим Вас подготовиться
- Информация о контракте
- Составление хорошего рассказа из 15
этапов жизни; предлагаемые вопросы



П Е Р Е Д И Н Т Е Р В Ь Ю

КАК РАСПРЕДЕЛИТЬ ВРЕМЯ

- Помните, что пожилые люди лучше всего себя чувствуют утром. Обсуждая время встречи, убедитесь, что Вы не нарушаете их обычные планы.
- По большей части мы испытываем необходимость увидеться с человеком дважды, хотя мы не настаиваем на этом. Но мы настаиваем на том, чтобы Вы делали законченное интервью. Вот как мы разбиваем время в большинстве случаев:
 - Первым делом заполните семейное древо вместе с человеком, у которого Вы берете интервью. Это занимает 20 - 40 минут.
 - Затем Вы выслушиваете его рассказ о своей жизни. На это уходит 1-3 часа.
 - Просмотр семейных фотографий: терпеливо поработайте с человеком, чтобы получить максимум информации по каждому фото для шаблона. Это занимает от 20 минут до 1,5 часов, в зависимости от того, сколько у Вас фотографий и насколько детального описания каждой из них Вы сумеете добиться.

ОТБОР ЛЮДЕЙ ДЛЯ ИНТЕРВЬЮ

● ВОЗРАСТ ЧЕЛОВЕКА

у которого Вы берете интервью - отбирайте, пожалуйста, более пожилых людей, т.к. неизвестно, сколько человек проживет. Конечно, если Вы знаете, что относительно молодой человек может рассказать интересную историю и поделиться воспоминаниями о своих предках, Вы можете взять у него интервью, но в принципе, старайтесь, чтобы это были люди старшего поколения (родившиеся до 1930).



- **ИНТЕРВЬЮ С ЛЮДЬМИ НЕЕВРЕЙСКОГО НАЦИОНАЛЬНОСТИ (НЕ ОТНОСИТСЯ К СТРАНАМ БЫВШЕГО СОВЕТСКОГО СОЮЗА)**

Если кандидат на интервью женился ДО Холокоста, лучше искать среди тех, кто женился на человеке еврейской национальности. Всегда в тех случаях, когда они женились на представителях иной национальности - а наиболее ярким тому примером является Сербия - еврейское содержание их жизни уводит нас в сторону от намеченного пути. Нам лучше узнать у пожилого человека, были ли ОБА родителя лицами еврейской национальности. Мы предпочитаем работать с такими людьми.

В то же время нам известно, что ПОСЛЕ Холокоста это уже совсем другая история, и поэтому мы не возражаем, чтобы интервью брали у людей, которые женились на представителях другой национальности ПОСЛЕ войны.

Конечно, в СССР ситуация была другой и мы не можем применять это правило. Но в то же время, если у человека отец или мать были другой национальности, нам просто не нужно слишком много фотографий или рассказов о христианской части семейства.

КАК ДОГОВОРИТЬСЯ ОБ ИНТЕРВЬЮ

Если Вы договариваетесь о встрече по телефону, мы предлагаем Вашему вниманию краткое описание нашего проекта. Конечно, Вы можете рассказать о нем своими словами, но если пожелаете, можете рассказать о Центропа следующее: "Центропа - это исторический проект, которым занимается группа еврейских историков. Их цель - сохранение истории еврейской жизни до Холокоста в Центральной и Восточной Европе на основе устных свидетельств, но это - не видеопроjekt Холокоста. Наша задача - показать жизнь в мире до Холокоста. Мы иллюстрируем эту историю десятками тысяч старых семейных фотографий. Никто еще не делал ничего подобного. Мы работаем в 15 странах и будем работать еще восемь или девять лет. Нашими архивами будут

пользоваться крупнейшие музеи и университеты в Израиле, Европе и Америке. Я бы хотел(а) встретиться с вами, поговорить об истории жизни Вашей семьи и посмотреть семейные фотографии. Если Вы позволите, я возьму их на сутки, чтобы сделать копии. Хочу отметить, что Центропа - это очень важный исторический проект, и мы бы хотели пригласить Вас и Вашу семью принять в нем участие".

Будьте готовы услышать "У меня немного фотографий" или "У меня есть одна-две фотографии" или "Ничего интересного я рассказать не могу". Ничего. Все равно встречайтесь. Как только Вы заговорите с ними, они покопаются и найдут фотографии. Но не забывайте, что мы рассчитываем и на интересный рассказ, а не только на фотографии.



ПОДГОТОВКА К ИНТЕРВЬЮ

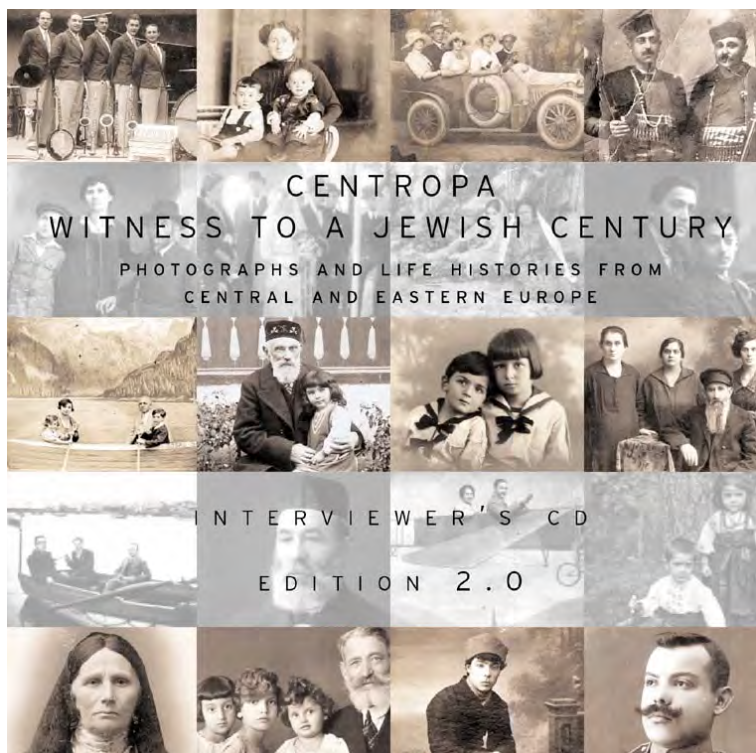
Перед тем, как идти на интервью, ознакомьтесь с диском для интервьюера, который Вам необходим для оформления интервью и возьмите с собой комплект для интервьюера.

CD-ДИСК ИНТЕРВЬЮЕРА

На CD Вы найдете 6 папок.

1. Контракты: В этой папке два контракта: один для интервьюера и один - для человека, у которого берут интервью. Контракт с интервьюером подписывает каждый человек, который работает в проекте Центропа: этот контракт отсылается в наш офис в Вене. Контракт для интервьюируемого подписывается всеми, кто дает интервью и отсылается с уже готовым интервью в наш офис в Вене. На стр. 22 представлена более подробная информация по этому вопросу.

2. FileMaker: FileMaker устанавливается так же просто, как любое другое программное обеспечение для компьютера. Без FileMaker Вы не сможете оформить интервью. Программа FileMaker находится в папке, которая называется FileMaker. Открыв папку, сначала напишите серийный номер, который Вы найдете в текстовом документе в папке FileMaker. Затем откройте папку FileMaker 4.1 начните инсталляцию щелкнув 2 раза в иконке SETUP (иконка в виде маленького компьютера). Далее следуйте указаниям по установке.



3. Для работы: в этой папке Вы найдете все документы, необходимые для работы над интервью.

- Семейное древо: Это документ MS Word; заполняется во время интервью. Более подробная информация о семейном древе и как с ним работать - на стр. 23 и 69.
- для интервьюируемого: Это документ MS Excel, в котором указываются подробно данные о интервьюируемом. Заполните этот документ и отправьте его в наш офис в Вене.
- Послевоенные и довоенные профессии: перечень профессий, которые Вы можете занести в шаблона программы Свидетельство. Более детальная информация - на стр. 96.
- Контрольный список вопросов: Это документ MS Word с коротким перечнем вопросов, который Вы найдете в этой главе.
- Иметь при себе: Список того, что следует иметь при себе для интервью.
- Шаблон проекта Свидетельство: это шаблон FileMaker, куда Вы заносите фотографии с интервью и записываете детальное описание каждого фото. Информацию об этом шаблоне и его заполнении Вы найдете в следующих главах.

4. Рабочая тетрадь интервьюера: В этой папке вы найдете файл PDF Рабочей тетради. Ее можно использовать в Программе Adobe Acrobat Reader: ее можно скачать из Интернета бесплатно; адрес - <http://www.adobe.com/products/acrobat/readstep2.html>

5. Денежные вопросы: в этой папке Вы найдете все необходимые документы касательно денежных вопросов. Более подробная информация - на стр. 116

6. Образцы: В этой папке вы найдете примеры хорошо выполненного интервью.

КОМПЛЕКТ ДЛЯ ИНТЕРВЬЮЕРА

Комплект для интервьюера - это распечатка документов, которые вы можете найти на CD интервьюера. Вы должны брать комплект для интервьюера с собой на каждое интервью, чтобы иметь при себе пакет необходимых документов. В этом комплекте Вы также найдете справки для тех, у кого берете интервью.



ИМЕТЬ ПРИ СЕБЕ

- магнитофон, чистые кассеты и дополнительные батарейки, чтобы обеспечить 2-3 часа работы.
- Небольшой подарок: цветы или шоколадные конфеты (лучше цветы, так как пожилые люди часто страдают диабетом). Если сочтете необходимым, принесите подарочек и во второй визит.
- Незаполненные копии шаблона FileMaker- столько, сколько считаете нужным (один на фотографию). Для чего: можно записывать непосредственно на шаблоне, можно делать заметки по описанию фото, но только необходимо также делать аудиозапись всего, что интервьюируемый рассказывает о фотографии.
- Незаполненная копия семейного дерева.
- Маленькие стикеры, которые клеятся на обратной стороне фотографии, и ставится номер фото.
- Комплект интервьюера
- Рабочая тетрадь интервьюера
- Контракт для интервьюируемого
- Справка для интервьюируемого (не забудьте вписать туда фамилию)



Обязательно проверьте магнитофон на четкость записи, так как некоторые записи будут помещены на нашей веб-странице.



НА ИНТЕРВЬЮ

ПОЯСНЕНИЯ ПО КОНТРАКТУ

Центропа требует подписания контракта с интервьюируемым, чтобы музеи, библиотеки и Еврейские институты по всему миру могли законно использовать фотографии, которые Вы отсканируете. Начните пояснения с рассказа о важности миссии Центропа (это есть в контракте). Прочтите с ними контракт (перевод с иностранного языка будете координировать с нами).

Контракт может показаться пожилому человеку сложным, но таковы юридические требования в рамках данного проекта. Он защищает и ту сторону, которая предоставляет материалы и книгу и/или организацию, которая выводит их в Интернет и может

пожелать опубликовать фотографии. Если у них есть сомнения относительно какого-либо положения, можно отложить его обсуждение на время, а мы попытаемся пообщаться с ними позднее в этой связи.

Были случаи, когда люди соглашались подписать контракт при условии, что материалы будут опубликованы через пять или десять лет. Причины такой просьбы очевидны, и мы всегда соглашаемся. Просим отметить эти условия красными чернилами в английском экземпляре контракта и сделать пометку на CD о том. Чтобы офис в Вене обратил внимание на особое положение в контракте.



ПУТЕВОДИТЕЛЬ: КАК СОСТАВИТЬ НАИБОЛЕЕ ПОЛНЫЙ РАССКАЗ

СЕМЕЙНОЕ ДЕРЕВО

Как мы уже говорили, вначале постарайтесь вместе с интервьюируемым заполнить семейное дерево. Хотя Вы будете записывать данные для дерева, рекомендуем также сделать аудиозапись, так как интервьюируемый уже в этот момент начинает свой рассказ. Также следует записывать имена. Название местности и т.д., так как расшифровщикам интервью иногда трудно распознавать такие вещи.




БИОГРАФИЯ


Вначале попросите интервьюируемого рассказать историю его семьи и жизни. Не забывайте, что проект требует полного жизнеописания (довоенный период и жизнь после войны) - особое внимание уделите сюжетам, которые относятся к иудаизму. Спросите, были ли они членами еврейской общины после войны, а если нет - почему. Спросите о политической принадлежности - если вы видите, что у них это не вызовет отрицательный эмоций.

Если Ваш собеседник желает рассказать что-то из своей жизни - о семейном магазине, любимом соседе, о страшном случае из жизни - не препятствуйте. Хороший интервьюер скажет "Расскажите подробнее об этом". И человек расскажет. Или, если человек упомянул кого-то, вы можете сказать "Она была интересным человеком". Поверьте, Ваш собеседник не преминет рассказать что-то забавное.

Просим прощения за то, что повторим то, что и так ясно: людям, пережившим Холокост, трудно говорить на эти темы, поэтому нам не следует слишком нажимать на человека - нужно избегать того, что может вызвать стресс. Если почувствуете, что им трудно говорить на какую-то тему, уловите этот момент и переведите разговор на другие рельсы.



Рассказы обожают все. Нам нравится слушать и нравится рассказывать (даже если не все мы такие уж хорошие рассказчики). Чтобы стимулировать собеседника в разговоре, задавайте вопросы. Которые оставляют место полету фантазии: напр., "Расскажите мне о маме", а не "А Ваша мама была строгая женщина?"



Если Вы заметите, что рассказ о жизни измотал собеседника. Мы часто приходим к ним вторично для работы с фотографиями, документами и шаблонами.

Josef Baruhovic

Pristina

Serbia

Interviewer: Rachel Chanin

Date of interview: March 2000

My family was a typical assimilated Jewish family. Life and circumstances moved us from place to place but even today I remain a typical assimilated Jew. I, Josef – Juski – Baruhovic, was born on December 21, 1934. My mother and father lived in Pristina, where my father's family was from. However, my mother wanted to be surrounded by her family for my birth so I was born in Sarajevo. We spent a short time there before returning home to Pristina, where I spent my first years.

My mati, as we called my mother, Simba – Sida – Baruhovic (nee Izrael), was born in 1906 to a large Sarajevo family. She had three brothers and three sisters and they all lived comfortably in Sarajevo where my grandfather, Josef – Bismark – Juso Izrael, made a good living off the shares he owned in various companies. He indulged his children and catered to their interests. For instance, he sent my mother to Vienna for voice lessons when she was a young woman. She had a wonderful voice and she tried to encourage us to appreciate music as much as she did.

During WWI my grandfather was a supplier for the Austro-Hungarian army. I do not know what he supplied, but I imagine it was food products. After the war he began collecting shares in companies and then lived off the dividends. He had shares in a factory that produced matches, soda water and in the Kljuc factory [an apparel company], etc. He was a very smart and capable man and that was probably why he was given the nickname Bismark. His friends and family must have believed that he exhibited the wisdom and intelligence of the renowned statesman. Despite his knowledge, he suffered from bad health and the Sarajevo climate only exacerbated it. To avoid health problems, he spent the winters in a hotel in Herceg Novi, on the Adriatic coast. He died in 1935 in Mostar at my

mother's sister Erna's house. His body was transported back to Sarajevo where he was buried. He was lucky to have died in „bed“ and not in a crematorium, as was the fate of many of my family members and so many other Jews here.

When he and my grandmother, Rahela Izrael (nee Salom), married she brought a large dowry to the marriage; women were expected to bring capital to the marriage. Back in those days, marriage was more of an obligation and social merger than a question of love. People married those that would improve their social standing and the matchmaker was the one who made those arrangements. The Jews had their matchmakers, usually quite talkative and skilled women, whose job it was to seek out the right person. There were Serbian, Turkish, Muslim matchmakers and each one made pairs from within

their religious group—inter-marriage was unheard of at the time and certainly not the job of the matchmaker. A family got the word out that they were looking to marry off a child, the other families did the same and the matchmaker connected the two. It was important that they were

both from similar financial backgrounds and that Jews married Jews. The last step of the process was for the two young people to meet each other. It was almost a blind process for them. The matchmaker was of course compensated with a „gift.“ In general matchmakers, were very talkative and skilled women. The goal was always a good and reasonable match. My aunt Erna and her husband David Koen were introduced by a matchmaker. I think that Erna was the one responsible for my parents' match.

My father's family was of lower social standing than my mother's. They were small scale merchants in Pristina where they had a small family-run shop.



Держите книгу открытой вовремя интервью или пользуйтесь распечаткой вопросов

1. СЕМЕЙНЫЕ ИСТОКИ

спросите человека, что он знает о предках, откуда они родом, кем они были; попросите интервьюируемого рассказать семейные легенды, если они вспомнят.

- Откуда родом Ваши пра или прапрадедушки и бабушки?
- Вы знаете, чем они зарабатывали на жизнь? Вы знаете, как они жили и какое у них было материальное положение; они были религиозны?
- Расскажите какие-то истории, что Вы слышали.





2. БАБУШКИ И ДЕДУШКИ

Мы хотим услышать, как жили бабушка и дедушка интервьюируемого. Начните с вопроса, какие они были люди. Были они важными и спокойными или бодрыми и разговорчивыми? Было у дедушки чувство юмора и он любил рассказывать анекдоты или он был суровым человеком и редко улыбался. Как он одевался? Как проводил дни? Другими словами, пусть интервьюируемый нарисует картину своих дедушки и бабушки.



- Откуда они и когда родились - хотя бы приблизительно? Расскажите мне, носили ли они другую фамилию и если он ее поменяли, то почему.
- Чем они зарабатывали на жизнь?
- Какие знали языки и на каком общались?
- Как одевались и как выглядели. Напр.: "У дедушки была борода, пейсы, кипа или шляпа; он носил длиннополый пиджак или костюм или другую одежду?"

- Ваша бабушка носила шейтл (парик, который традиционно носили женщины)? В доме она тоже носила парик или платок; как она одевалась?
- Какой у них был дом/квартира? Расскажите, сколько было комнат, какая мебель, была ли вода и электричество и как отапливали дом.
- У них был сад, что они выращивали, держали ли живность?
- Была ли прислуга: домохозяйка, повар, уборщица, няня или гувернантка? Расскажите.
- Насколько они были религиозны? Какие еврейские традиции соблюдали; кашрут, Шаббат, они ходили в синагогу каждый день, или в пятницу или только в большие праздники. Отмечали еврейские праздники дома?
- Какие политические взгляды разделял Ваш дедушка? Был ли он членом политической организации? Был ли участником общественной или культурной организации?
- Расскажите об их взаимоотношениях с соседями. У них были соседи евреи или нет?
- Расскажите о своих друзьях.
- Расскажите о том, как они праздновали. Куда они ходили и как часто? Они ходили сами или с детьми?
- Что Вы знаете о братьях и сестрах Ваших дедушки и бабушки? (как их звали, когда родились и умерли, образование, профессия, дети, и т.д.)
- Что Вам рассказывали бабушка и дедушка о своем детстве.
- Что Вам рассказывали мама и папа о своих родителях.
- Ваш дедушка рассказывал Вам о службе в армии?

3. ВАШ ГОРОД\СЕЛО В ВАШЕМ ДЕТСТВЕ

Пусть интервьюируемый опишет свой город и еврейскую общину. Попросите собеседника вспомнить и описать свой городок - были ли там лошади и повозки? Не вымощенные дороги? Или большие бульвары и шикарные автомобили? Попросите собеседника описать город, где он вырос.

- Население и какую его часть составляли евреи?
- Что Вы можете сказать о еврейской общине?
- Сколько было синагог и молельных домов?
- Был раввин, шойхет, хазан и другие? Сколько их было?
- Расскажите о микве, еврейских школах, хедере, Талмуде, Торе, ешиве и учебном заведении, после которого можно было поступать в ешиву.
- Был отдельный еврейский район (гетто) или евреи жили разбросано по всему городу?
- Чем обычно занимались евреи?
- Было уже электричество и вода в домах?
- Можете ли Вы что-либо вспомнить о политической ситуации в Вашем детстве? Сталкивались ли Вы с антисемитизмом?
- Были ли тогда военные парады, дни армии или патриотические праздники? Расскажите о патриотических песнях, которые Вы учили в детстве. Можете спеть?
- Расскажите о рыночном дне в Вашем городке. Кто ходил на рынок в Вашей семье? У Вашей семьи были свои поставщики или торговцы?
- Какие Вы помните крупные политические события (убийство политического лидера, приход Гитлера к власти, Мюнхенские соглашения 1938 г., оккупация Польши) что Вы чувствовали или как Ваши родители отзывались об этом?



4. ВАШИ РОДИТЕЛИ

Мы хотим услышать рассказ о родителях интервьюируемого. Начните с общих штрихов об отце. Пусть расскажет, какой он был человек. Например, был он остроумным и словоохотливым? Или он был суровым и неразговорчивым? Был он строгий или мягкий отец? Попросите собеседника в таком же ключе рассказать о матери.



- Где и когда они родились?
- Их образование?
- Родной язык и на каких языках еще говорили?
- Чем зарабатывали на жизнь?
- Как познакомились? Женились по сватовству или иначе?
- Когда и где поженились? Свадьба была в синагоге или в ЗАГСе?
- Что на них было надето: традиционный или светский наряд?
- Материальная обеспеченность семьи, как ее оценивает интервьюируемый?
- Опишите дом: сколько комнат и какие еще помещения были (кухня, кладовая, ванная комната и т.д.)? Какая мебель? Была ли вода в доме? Какое отопление?

- Был ли сад, что выращивали, держали живность?
- Была ли прислуга: домохозяйка, повар, уборщица, няня или гувернантка?
- Были книги дома и какие: религиозные или светские? Ваши родители читали -если да, то что и когда? Они советовали Вам, что читать? Они читали газеты - как регулярно? Вы или Ваши родители ходили в библиотеку?
- Насколько они были религиозны? Какие еврейские традиции соблюдали; кашрут, Шаббат, они ходили в синагогу каждый день, или в пятницу или только в большие праздники. Отмечали еврейские праздники дома? Они были членами еврейской общины и если да, то занимали ли они какую-то должность?
- Какие политические взгляды они исповедовали? Были ли они членами политической организации? Участвовали общественной или культурной организации?
- Расскажите о военной службе отца.
- Расскажите об их взаимоотношениях с соседями. У них были соседи евреи или нет?
- С кем они дружили: евреи или не евреи? Родственники, соседи, коллеги или просто кто-то?
- Они ездили в отпуск? Если да, то куда и как надолго? Ездили сами или с детьми?
- Что Вы знаете о братьях и сестрах Ваших дедушки и бабушки? (как их звали, когда родились и умерли, образование, профессия, дети, и т.д.)
- С кем из родственников Ваши родители общались регулярно? Как часто, где и по какому случаю они собирались с родственниками.

5. ВАШЕ ДЕТСТВО И ШКОЛЬНЫЕ ГОДЫ

А теперь мы хотим услышать рассказ интервьюируемого о его детстве. Какое место он занимал в семье, кто его воспитывал, школа, одноклассники и учителя, еврейская община.



- Когда и где Вы родились?
- Вы ходили в сад или мама сидела с вами или у вас была няня или гувернантка (или Ваши братья и сестры присматривали за Вами)?
- Если вы были дома, как проходил Ваш день с мамой или воспитателем?
- Где Вы пошли в школу? Это была еврейская, государственная или Христианская школа?
- Какие предметы Вам нравились?
- Помните ли Вы учителя, который относился к Вам очень хорошо или очень плохо? Кто он и в чем была причина такого отношения?
- Вы сталкивались с антисемитизмом со стороны учителей или детей?
- Вы занимались чем-либо частным образом: музыкой или языками?



6. ВАШИ ДРУЗЬЯ, СВОБОДНОЕ ВРЕМЯ И ПРАЗДНИКИ

Пусть интервьюируемый расскажет Вам о друзьях детства.



- Ваши школьные друзья. Они были евреями или нет?
- Ваши друзья вне школы?
- Как Вы проводили время с друзьями?
- Чем Вы занимались в свободное время? У Вас были хобби?
- Вы занимались общественной, спортивной или культурной деятельностью? Вы ходили в кружки?
- Как отмечали субботу и праздники? С родителями? Куда ходили?
- Как проводили время с родителями в праздники?
- Ездили на каникулы с родителями и/или в лагерь? Ездили на каникулы с друзьями?

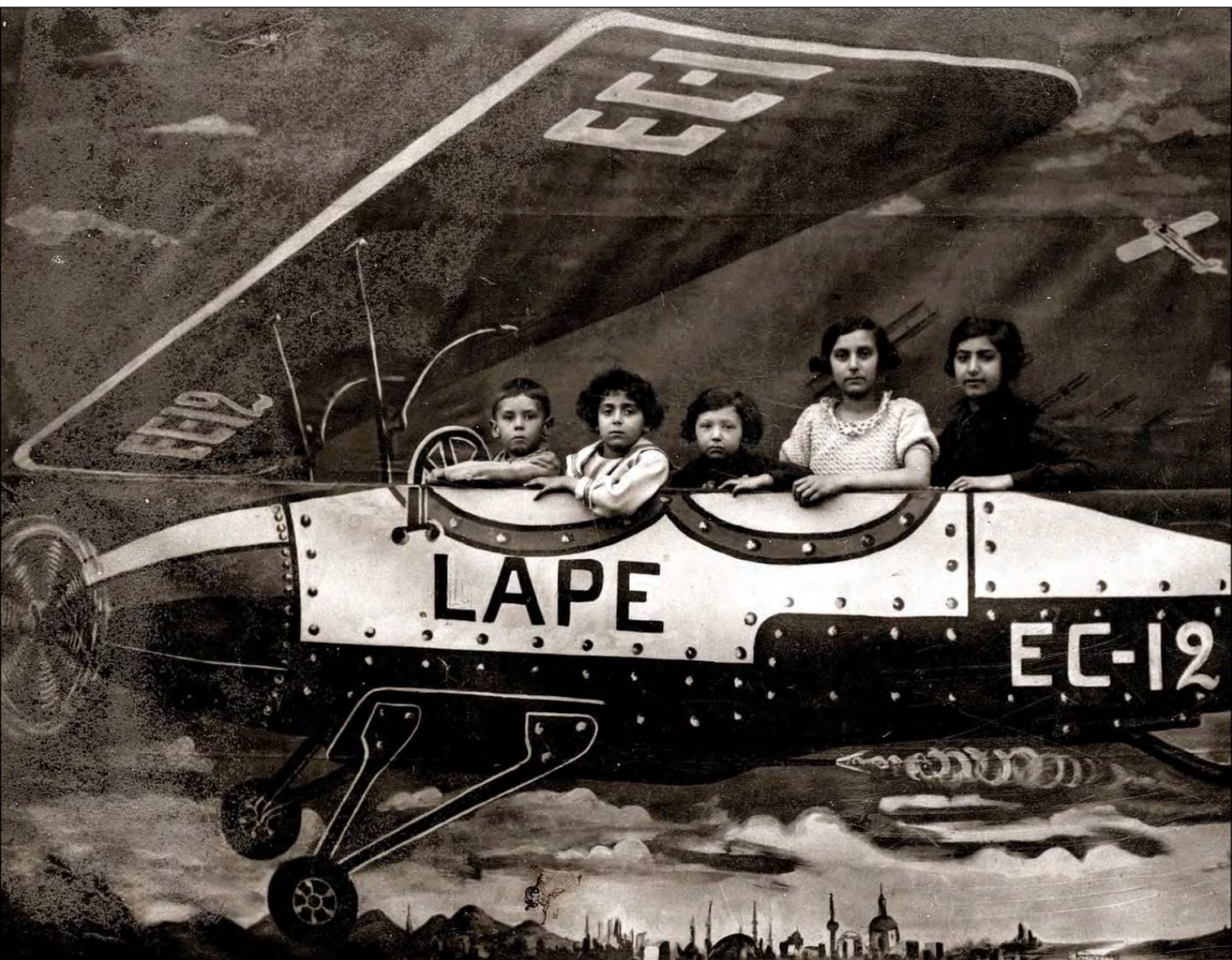
Помните ли Вы:

- первую поездку в автомобиле?
- первую поездку в поезде?
- Где и почему любили проводить каникулы?
- Ходили с семьей в ресторан? Расскажите.



7. БРАТЬЯ И СЕСТРЫ

Мы хотим услышать рассказ о братьях и сестрах интервьюируемого. Как прошло детство, где пошли в школу, кем стали и т.д.





8. ИУДАИЗМ И СОБЛЮДЕНИЕ ТРАДИЙ В ВАШЕМ ДЕТСТВЕ

Некоторые из нас получили религиозное воспитание. Некоторые - светское. Спросите собеседника о том, в каком окружении он вырос.



- Какие еврейские традиции соблюдались в Вашем доме в Вашем детстве?
- Когда и как часто Вы ходили в синагогу? Вы часто ходили в синагогу с отцом?
- Вы изучали религию и иврит в школе или помимо школы?
- Вы ходили в хедер или ешиву?
- Что Вы учили с родителями?
- Вы с отцом занимались в Шаббат?
- Мальчикиб проводился ли обряд Бармицва?
- Какой у вас был любимый праздник и почему?



9. ВАША ВЗРОСЛАЯ ЖИЗНЬ ДО ХОЛОКОСТА

Если Вашему подопечному было 18 лет или он был женат или работал перед оккупацией и/или депортацией, задавайте эти вопросы сейчас. Если нет, спросите у него о взрослой жизни по окончании войны в Разделе 11.



- Чем Вы зарабатывали на жизнь и где работали?
- Были ли конфликты на работе на почве Вашего еврейского происхождения?
- Где и с кем подружились? При выборе друзей, партнеров и супруги/а имела ли значение еврейская национальность?
- Если женились перед войной, как вы познакомились с супругой/ом? Где была свадьба?
- Расскажите о супруге: имя/фамилия, где родился, родной языки уровень образования, профессия? Вам известно что-либо о его/ее родителях?
- Если у Вас родились дети перед войной, расскажите о них. Вы дали им еврейское образование?
- Какие еврейские праздники Вы отмечали в семье до войны? Рождество и Пасху? Если да, почему?



10. ХОЛОКОСТ И СОБЫТИЯ, ПРИВЕДШИЕ К НЕМУ

Наш проект не ставит задачу сбора интервью о Холокосте. Между тем. Это не значит, что нас не интересует Холокост. Мы хотим узнать как можно больше об этом периоде жизни интервьюируемого, но так, чтобы не вызвать у них неприятных ощущений. Если человеку тяжело рассказывать об этом, не углубляйтесь в эту тему. Но все же не упустите возможность как можно больше узнать об этом периоде их жизни. Возьмите на сканирование все документы, что у них есть в этой связи.



- Когда Вы впервые столкнулись с антисемитизмом и что это были за случаи?
- Каким образом Вы или Ваша семья пострадала от антиеврейских законов? (Как это отразилось на Вашей учебе в школе, работе, на Вашем бизнесе или бизнесе Ваших родителей и т.п.?)
- Где Вы были во время Холокоста и что с Вами случилось?
- Если Вас вывезли, у Вас была возможность поддерживать связь с семьей и сообщать им о себе?
- Сколько времени Вы отсутствовали и когда, где и как Вас освободили? Вы запомнили этот день? - расскажите мне о нем.
- Что было с Вашей семьей во время Холокоста?
- Сколько членов семейства осталось в живых?



11. ВОЗВРАЩЕНИЕ ДОМОЙ

Мы бы хотели, чтобы интервьюируемый рассказал о периоде с окончания войны до начала 1950-х. Большое число евреев не вернулись из лагерей, а многие из вернувшихся вскоре выехали в Израиль или на Запад. Нам интересно узнать о ситуации интервьюируемого и почему он/она решил(а) остаться.



- Как Вы вернулись домой с войны? Что Вы обнаружили по прибытии? Расскажите о своем доме, городе, сообществе.
- Как отреагировали Ваши соседи не евреи на Ваше возвращение?
- Что случилось с имуществом Вашей семьи и домом?
- Где и как вы начали новую жизнь? (дом, работа, семья)
- Почему вы решили остаться?
- Каковы были тогда Ваши политические убеждения?
- Помните, как Ваши друзья уезжали в Израиль и на Запад? Что Вы ощущали?

1048

sorszám

I g a z o l o j e g y

Hacser Helen

r é s z é r e az I. transporthoz

Terezin,

1945. június 6. VERWALTUNG
JÜDISCHE SELBSTVERWALTUNG
THERESIENSTADT

12. ВАША ЖИЗНЬ ПРИ СОЦИАЛИЗМЕ/КОММУНИЗМЕ

Мы хотим узнать о жизни интервьюируемого после войны. Мы знаем, что некоторых пожилых людей раздражает, когда их спрашивают о "красном" прошлом, а иногда и не желают о нем говорить. Некоторые из них будут думать, что Вы их обвиняете в чем-либо. Поэтому постарайтесь задавать вопросы о послевоенном периоде благожелательно и без нотки осуждения.

- Чем Вы зарабатывали на жизнь и на каких работах? (Расспросите их о карьере, работе, меняли ли они работу и почему, чтобы это не был просто перечень работ.)
- Членство в партии? Когда и почему вступил? Нужно было для карьеры или для семьи, или по политическим убеждениям?
- Ваше отношение к режиму?
- Участвовали в общественной деятельности (отмечали государственные праздники в школе или на работе, поручения, летние лагеря и т.д.)? Расскажите.
- Изменились ли Ваши политические убеждения со временем в результате внутренних и внешних перемен в соцлагере (напр., после смерти Сталина или 20 Съезда КПСС)?
- Стабилизировалась ли Ваша жизнь в 1950-х? Уходила ли постепенно диктатура? Стало ли больше стабильности с точки зрения материального положения, политической и культурной ситуации?
- У Вас были проблемы с государственными органами из-за Вашей еврейской национальности?
- У Вас были проблемы на работе из-за Вашей еврейской национальности или веры?
- Вы или Ваши дети сталкивались с отказом в приеме на работу или ВУЗ из-за Вашей еврейской национальности или веры?

- Вам приходилось скрывать свою национальность или соблюдение традиций от своих коллег из-за опасения потерять должность? Если Вы перестали соблюдать традиции, случилось ли это из-за опасения неприятностей на работе/из-за занимаемой должности?



13. СЕЕЙНАЯ ОБЫДЕННАЯ ЖИЗНЬ И РЕЛИГИОЗНОСТЬ

Мы хотим услышать, как интервьюируемый соблюдает еврейские традиции сегодня. Если же они никак не связаны с религией, не обременяйте их.



- Если Вы женились после войны, как Вы познакомились с супругой/м? Где была свадьба? Ваш супруг(а) еврей? Если да, то какую этот факт играл роль при выборе супруга? Если супруг(а) не еврейской национальности - почему этому факту не придавали значение? Как Ваши родители и родственники приняли тот факт, что Ваш супруг(а) - не еврейской национальности?
- Расскажите о супруге: как зовут, где родился, родной язык, образование, профессия. Что Вам известно о его/ее родителях?
- Сколько у Вас детей? Где и когда родились? Где ходили в школу, что можно отметить в связи с их образованием? Немного расскажите о жизни каждый день и об условиях: (квартира, дом или арендуемое жилище и коммунальная квартира, обстановка), духовная жизнь (чтение книг и газет, театр, концерты, кино, выставки). Чем Вы и семейство занимались в свободное время? Где Вы с семьей проводили отпуск? Ездили за границу с детьми, сами или с супругой(м)?
- С какими родственниками поддерживали связь после ухода из родительского дома? Что делали вместе, как часто и по какому случаю встречались?

- Как воспитывали детей на предмет еврейских традиций? Вы им говорили о том, что они евреи или нет? Когда Вы об этом говорили и почему именно тогда? Вы им рассказывали, что происходило с Вами и с Вашей семьей во время войны?
- Какие еврейские праздники Вы отмечали с семьей после войны? Брали детей в синагогу по праздникам? Праздновали Рождество или Пасху? Если да - почему?
- Придерживались ли традиций после войны (даже если Вы не рассказывали о них детям и сами придерживались неосознанно: как, например, готовили суп с клецками из мацы, держали отдельную кастрюльку для кипячения молока и т.д.)?
- Если Ваши родители были более верующими, чем остальная часть семейства, в какой степени Ваши дети приобщались к религиозной жизни бабушек и дедушек и какое объяснение их религиозности они получали?
- Где похоронены Ваши родители и/или супруг(а): на еврейском кладбище или на еврейском участке общественного кладбища? Присутствовал ли раввин или кантор на похоронах? Похороны были по еврейской традиции? Вы или другой член семейства прочли кадеш над умершим? Вы наняли кого-то, чтобы он прочел кадеш? Вы соблюдали джахрzeit (годовщины смерти)?
- Где и с кем Вы подружились? Играл ли роль иудаизм при выборе друзей? Что Вы делали вместе с друзьями? Какую культурную жизнь вели? Поднималась ли когда-либо тема еврейства (Израиля) в разговоре с друзьями?
- Расскажите о Ваших взрослых детях: где живут? Чем занимаются? Имеют свою семью? Это еврейская семья?

14. ИЗРАИЛЬ И ЗАПАД

Не забывайте, что нас интересует история личной жизни. Нас не столько интересует, как интервьюируемые оценивали исторические события, сколько то, как эти события повлияли на их жизнь. Эти вопросы не направлены на получение сионистки окрашенных ответов. Скорее, нам просто интересно узнать их ощущения в отношении таких моментов.



- Как Вы реагировали на войну в Израиле в 1967 и 1973? Как на Вас повлиял разрыв дипломатических отношений между Израилем и Вашей страной в 1967? Имело ли это вообще какое-то значение для Вас? Если там жили Ваши родственники, как Вы поддерживали отношения? Была ли такая возможность или Вам пришлось прервать отношения на какое-то время?
- Если у Вас были родственники на Западе или в США, Вы поддерживали с ними отношения или это было опасно?
- Вы слушали Западное радио ("Свободная Европа", "Голос Америки" и т.д.)?
- Вы читали газеты, журналы или книги Самиздата?



15. ВАША ЖИЗНЬ ПОСЛЕ ПАДЕНИЯ КОММУНИЗМА

Этот заключительный раздел направлен на разговор с интервьюируемым о жизни в Центральной Европе после 1989 г. и в странах бывшего Советского Союза после 1991 г. В разделе 13 Вы задавали вопросы об их личном отношении к еврейской жизни. В этом разделе Вы будете спрашивать о том, как великие события последних лет повлияли на их жизнь и что они о них думают.

- Как процессы демократизации 1989 г., падение занавеса в Вашей стране и открытые границы повлияли на Вашу жизнь? Что Вы об этом думаете?
- Вы помните какие-то конкретные события тех дней? Например, какие были Ваши ощущения в отношении падения Берлинской стены и т.д.?
- Как изменилась Ваша жизнь после 1989 г. в отношении работы, экономической ситуации, культурной жизни? Как Вы считаете, события 1989 г. Принесли положительные или негативные изменения в Вашей жизни?
- Что-то изменилось в Вашей жизни в отношении Вашего ощущения себя евреем? Если Вы не соблюдали еврейских традиций (по какой-либо причине) при социализме или скрывали свои еврейские корни или национальность, вернулись ли Вы к еврейским истокам и если да - как это произошло?
- Что Вы думаете о еврейской жизни Вашего города сейчас? Вы посещаете общину? Получаете ли Вы помощь от общины.
- Вы получали какие-либо средства или компенсацию от конфессий Швейцарии, Германии, Австрии?





ЧАСТЬ ВТОРАЯ

ИНТЕРВЬЮ
(ФОТОГРАФИИ)

2





- **Просмотр фотографий вместе с интервьюируемым**
- **Заполнение шаблона от руки**



Обязательно сделайте запись этого процесса на магнитофоне!

ОТБОР ФОТОГРАФИЙ

Начните с просьбы к интервьюируемому выложить все старые фотографии на стол. У них может быть 5-6, а могут быть сотни фотографий. При выборе фотографий помните следующее:

- Выбирайте такие, на которых изображены лица, места или события, которые сыграли роль в жизни интервьюируемого. Скажите им прямо "Скажите, какие из фотографий имеют важное значение для Вас".
- Выберите интересные или необычные фотографии.
- Не забудьте осмотреться и попросить снять фотографии со стены .
- Не берите слишком много фотографий одного человека в один и тот же промежуток времени или в одинаковом окружении. Например, детская фотография девочки в возрасте 2-х лет и еще одна в возрасте 3-4 лет. Одной будет достаточно.
- Пусть Вас не беспокоит, что фотография выцвела, с пятнами или разорвана. Нам такая подходит.

Если есть какие-то сомнения, лучше взять больше фотографий, но не меньше. Не забудьте взять и послевоенные фото - фото с сюжетом, те, которые характеризуют интервьюируемого, его семью или время, или фото, связанные с еврейской жизнью.

Не забудьте попросить интервьюируемого дать Вам одну из последних фотографий. Мы хотим знать, как он сейчас выглядит. Если же интервьюируемый не выражает желания дать одно из недавних фото, не настаивайте: пусть человек сам выберет ту, на которой он сам себе нравится.





MÁRNA
DEK

KIPRÓBÁLT
RETESLI SZT
KÁFHATÓ

WO
HÁ
K Thaly Kálmán u 42

ДОКУМЕНТЫ

- Спросите, есть ли у собеседника личные документы довоенного периода: свидетельство о рождении/браке/смерти, членские билеты, паспорт, пропуск, школьный табель, справки о работе или другие документы с работы.
- Спросите, есть ли у собеседника документы периода Холокоста. Открытки Красного Креста, письма и т.д. Нам нужно отсканировать документы этого периода. Сюда относятся пропуски, поддельные документы и даже деньги, имеющие хождение в гетто.

Достаточно будет один-два документа одной категории. Выбирайте интересные или типичные документы, или такие, за которыми стоят какие-то события. Если документ состоит из нескольких страниц, сканируйте только первую и/или любую страницу, которая по какой-то причине представляет интерес. Вот теперь подошел момент, когда Вы можете попросить взять эти фотографии на время, чтобы сделать копии. Пообещайте интервьюируемому вернуть их в целости и сохранности в ближайшее время. Обязательно оставьте свой номер телефона.

Возможная проблема. Некоторые люди не захотят давать определенные сведения (или попросят Вас не раскрывать ее), такие как свое имя/фамилию, имя/фамилию своих родителей и т.д. Попробуйте им объяснить, что это проект имеет обучающую направленность, а документы нам нужны для того, чтобы сохранить для будущего как можно больше. Если их это не убедит, скажите им, что Центропа уже сталкивался с подобными ситуациями и что они разрешались таким договоренностью с интервьюируемым о том, что эти сведения останутся в архиве и не будут выходить в Интернет, а через 10 лет Центропа внесет эти данные в биографию, шаблоны и семейное дерево. Спросите, подойдет ли такой вариант. Если интервьюируемый принимает это условие, занесите его в контракт и сделайте пометку на английском для Вены (в контракте), чтобы мы тоже были в курсе этих условий.





Аттестатъ.

Иванъ Ивановичъ г. Алексеевъ
 Маркграфинъ Барберъ
 иудейсканъ
 апрѣ 2^{го} мѣсяцѣ 1897 года



въ въ **Никопольское Коммерческое Училище**
 18 года, при *отличномъ* (5) поведеніи обучался
 1915 года и окончилъ с полнѣйшѣмъ успѣхомъ

наго курса, а также на переводныхъ и выпускныхъ экзаменахъ
Барберъ оказалъ с слѣдующіе успѣхи:

СЛОВЕСНОСТИ *хорошіе* (5)
отличныя (5)
 ПИСЬМА *отличное* (5)
отличныя (5)
хорошіе (4)

ИМЕННО:
хорошіе (4)
удовлетворительныя (3)
удовлетворительныя (3)
 ГРИМЫ *удовлетворительныя* (3)
 ТОРИИ *удовлетворительныя* (3)
удовлетворительныя (3)

ОФОРМЛЕНИЕ ФОТОГРАФИЙ

- наиболее близко к этому порядку).
- Напишите номер каждой фотографии на желтой наклейке.
- А теперь напишите номер на каждом свободном шаблоне в рамке "О фотографии".



ОПИСАНИЕ ФОТОГРАФИЙ

На данном этапе не имеет смысла писать подробное описание фото, так как оно будет слишком подробным. Напишите позже, используя аудиозапись. Обязательно произнесите в микрофон для каждой фотографии: "Фотография номер один".

В некотором смысле описание фото является самой важной частью интервью, и мы действительно уверены, что "за каждой фотографией стоит какая-то история". Вот тут мы полагаемся на Вас - задавайте вопросы, которые оживят эту историю:

About the photo

Tivadar Foldes, my father is on this passport photo and I think that it may be from 1939 when he went to London. He wanted to find out if we could emigrate but in the end we all "stayed on our bums".

My grandmother's father had lots of siblings. One of them was Sandor Kellner who took another name and became Sir Alexander Korda. He was one of the outstanding personalities in the international film world. He had two brothers - Zoltan and Vince - who got into London filmmaking. Zoltan was also a director, Vince was a set designer. Zoltan directed The Thief of Baghdad. [It was in fact directed by Ludwig Berger.] It is Sir Alexander that my father went to see in London.

I don't know if the Kordas invited him to go but they certainly had some correspondence. I think it was probably my father who wrote to them that he would like to go. They had a close relative living in Kecskemet in Hungary and I think they were in touch with us through this relative. So, my father went to London and I think he was there for three weeks or a month. But then it didn't work out and we stayed here.

My father was born Friedman. He graduated from high school at 18 and entered the English-Hungarian Bank. He magyarized his name to Foldes when he entered the bank in Fiume. This was about 1912. He wasn't expected to, he just did. Probably because it sounded better in the bank. He worked there until war broke out in 1914. Then, or afterwards, he went to Pest to avoid being called up and from then on he was here at the English-Hungarian Bank. Then a few years after marrying my mother - which was in 1927 - he entered a subsidiary of the bank as a chartered accountant. In the second half of the thirties chartered accountancy meant taking an exam. He had a certificate in it.

- В какое время года сделана фотография?
- Где именно фотографировались?
- Вы помните, кто фотографировал?
- Кто эти люди?
- Что Вы можете рассказать о них?
- По какому случаю фотографировались - расскажите.

ЗАПОЛНЕНИЕ ШАБЛОНА

IMPORTANT



Посмотрите образец нашего шаблона. Пропускайте пункты, по которым не получаете сведений от интервьюируемого. Не пишите "нет информации", "неизвестный", "?", или другой текст. Более подробная информация - на стр. 88-108.



Не пишите ключевые слова в присутствии интервьюируемого. Сделаете это дома или в офисе.

NOTE



Настал момент выдачи справки Центропа (см. стр. 19).

Family name at the time of the photo		First name		Photo title	
Photo taken in: city		Year or decade when photo was taken		Photo ID	
Country name today		Country name at time of photo		Name of the photographer / studio	
				Import photo	
About the photo				Photo preview	

ИНФОРМАЦИЯ
ДЛЯ ФОТО
ЧАСТЬ 1

Biographical information of key person				Biographical information of others in photo			
Family name		First name		Jewish name			
Previous family names		Year/decade of changing		Reason for changing			
Year/decade of birth		Country name at time of birth		City of birth			
Occupation before WW II		Occupation after WW II		Occupation before WW II		Occupation after WW II	
Year of death		City of death		Country of death		Buried in Jewish cemetery? <input type="radio"/> yes <input type="radio"/> no	
Holocaust related				Holocaust related			
Died before		Died after		During Holocaust in?		Name	
<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>					
Survived?							
<input type="radio"/> yes <input type="radio"/> no							
Died where?		Liberated from?		Description / Name			
Information about interviewee				Information about similar projects			
Last name		First name		Country		Was interviewee interviewed by another organization or project? <input type="radio"/> yes <input type="radio"/> no	
Month & year of interview		Rights contract?		Interviewer's name		Name of the project and/or organization	
		<input type="radio"/> yes <input type="radio"/> no				Date of interview	

ИНФОРМАЦИЯ
ДЛЯ ФОТО
ЧАСТЬ 2



ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ

ПОСЛЕ ИНТЕРВЬЮ

3





- **Отправка кассет на транскрипцию**
- **заполнение семейного дерева**
- **качественное оформление биографии после транскрипции**
- **Перевод**
- **Сканирование фотографий: мы даем параметры**



ПОСЛЕ ИНТЕРВЬЮ

Данный раздел рабочей тетради поможет Вам составить как можно более качественный рассказ из материала, над сбором которого Вы столько работали до этого момента.

ТРАСКРИПЦИЯ ИНТЕРВЬЮ

Полученную кассету с записью интервью необходимо переписать на дискете в MS Word. Вы можете также получить интервью по электронной почте или твердую копию на бумаге (на Вашем языке). При написании биографии Вы будете пользоваться транскрибированной версией.



Транскрипция интервью - не Ваша задача. Центропа готов платить профессиональной машинистке за эту работу. Сообщите нам стоимость одной страницы.



Транскрибист должен использовать диакритические знаки Вашего языка: ударение, умляут и специальные обозначения. В конце концов это будут читать жители Вашей страны.



СЕМЕЙНОЕ ДЕРЕВО

Ваш интервьюируемый не даст ответ на все вопросы, но это не имеет значения: любая информация имеет ценность. Если Вы не получаете информацию по какому-либо пункту, пишите "Нет информации", но не оставляйте пункт незаполненным.

При написании ФИО, следуйте порядку, принятому в английском языке: имя, фамилия (напр., Бенджамин Шварц): дату пишите по-американски: месяц, день, год (напр., апреля 2, 2000). Если день и месяц рождения не известны, пишите год (или десятилетие, если интервьюируемый не помнит более подробно).

Просим более подробно писать о профессии членов семейства, потому что в шаблоне у Вас будут только очень общие рабочие категории. Если хотите обозначить место работы, пишите только о важных, там, где человек проработал относительно долго, или те, что привели к перемене в профессиональной карьере.

БИОГРАФИЯ

Начало биографии должно включать пять моментов:

- ФИО интервьюируемого, КОТОРОЕ ДОЛЖНО БЫТ НАПИСАНО ОДИНАКОВО В БИОГРАФИИ И ШАБЛОНЕ В ГРАФЕ "СВЕДЕНИЯ ОБ ИНТЕРВЬЮИРУЕМОМ".
- Город, в котором брали интервью
- Страна, в которой брали интервью
- ФИО интервьюера
- Дата интервью

Образец:

Хаим Федоровский

Киев

Украина

Интервьюер: Элла Леви

Дата интервью: май 2002

Для людей, которые будут читать это интервью через годы и десятилетия, просим Вас использовать свои творческие способности и в начале интервью написать абзац об интервьюируемом: как он выглядит, в каком доме живет и вообще что они из себя представляли на тот момент, когда Вы с ними познакомились. Достаточно будет описания на четверть или полстраницы.

Например: Г-н Шварц - невысокий полноватый пожилой человек 78 лет. Он уже несколько лет болен диабетом и редко выходит из дома. Он живет один. Он получает пайки от Еврейской общины и к нему приходит человек, который убирает квартиру. Он говорит, что к нему часто заходят его дети. Несмотря на болезнь, он держится

бодро. Он прекрасный собеседник. Он живет в небольшой квартире в доме, построенном на стыке столетий в центре города. В квартире очень чисто. На стенах - грамоты, которые он получил, и фотографии его дедушки и бабушки. При разговоре он сидит на краешке стула и много жестикулирует. Во время интервью иногда расстраивается. Когда я спрашиваю, хочет ли он продолжить, он утверждает, что хочет рассказать мне все.

Вы должны составить биографию на 8-20 страниц, с одиночным пробелом и размером шрифта 12. Как и в проектах устных историй, нам нужно, чтобы Вы по возможности придерживались стиля речи интервьюируемого. Цитируйте сказанное им дословно - а своими словами говорите только когда это необходимо. Это значит, что Вы не должны подводить итоги сказанного интервьюируемым своими словами.

Чтобы сохранить особенности речи респондента, если интервьюируемый использует слова иностранного происхождения, (идиш, иврит, турецкий, латынь и т.д.) оставляйте их в тексте и пишите перевод в скобках [].

Рассказчик будет прыгать с темы на тему и так же перескакивать с одного года на другой, поэтому наверное, Вам придется в транскрипции нужно переставить события в хронологическом порядке, чтобы выстроить биографию правильно. Составьте биографию правильно в хронологическом порядке и выстраивайте логический рассказ, чтобы добиться его плавного течения.

Пишите в скобках [] расстояние места, о котором говорит рассказчик, от Вашего города и км на восток от Киева в северо-западной Чечне). Это особенно важно для стран бывшего Советского Союза, т.к. 99% людей в мире не знают названий городов и сел в Сибири, Казахстане и Узбекистане, а тем более - где они находятся.

У координатора имеется список городов, названия которых менялись в разные периоды истории: после революции, присоединения к другой стране и т.д. (напр., Санкт-Петербург - Ленинград, Суботика - Забадка, Нове Замки - Эрзекухвар, Орадея - Нагиварад). Эти списки будут представлены в Интернете. Если в биографии встретится город или шаблон с несколькими названиями, загляните в список городов Вашей страны. Если найдете в нем этот город, то в биографии или шаблоне не надо указывать разные названия. Если же его в списке нет, направьте сообщение своему координатору и он добавит в список этот город и его разные названия. Координатор должен также направить название города и его другие названия главному редактору, которая занесет его в свой список, что выходит в Интернет.



ИМЯ СОБСТВЕННОЕ

Когда интервьюируемый упоминает человека в своей биографии первый раз, но не называет его имя, Вам нужно записать имя этого человека. Нас не устраивает, когда написано просто "мой брат", "его отец" и т.д., потому что если это имя упоминается в биографии не единожды, читатель должен будет каждый раз заглядывать в семейное дерево.

ОРФОГРАФИЯ И ПУНКТУАЦИЯ

Просим переводчиков и интервьюеров использовать американскую орфографию и пунктуацию, а не Британскую.



Не пишите даты '47, '58, 69. Пишите 1947, 1958, 1969



По техническим причинам мы не можем использовать колонтитулы на веб-странице. Если у Вас есть важная информация по конкретной биографии, которая не повторяется в других, пишите ее в примечании редактора (см. стр. 78). Когда Вы сталкиваетесь с чем-то, что повторяется в других биографиях, пользуйтесь глоссарием.

СПИСОК В ГЛОССАРИИ

Так как мы работаем в нескольких странах, а наши читатели живут по всему миру, нам нужно сделать так, чтобы они поняли нашу биографию, даже если у них весьма скудные познания об истории данной страны, региона или города. Вот почему мы составляем глоссарии по каждой стране, где мы работаем. Вот как это происходит:

1. У каждого координатора есть список исторических названий, событий, дат и т.д., которые уже появлялись в биографии и для которых мы уже составили пояснение.



2. Если что-то появляется в биографии, что требует пояснения по Вашему мнению и что может стать характерным для других биографий по Вашей стране, внесите от руки номер сноски, а затем поставьте тот же номер и в конце документа. Образцы того, что требует или не требует занесения в глоссарий:

a. Нет необходимости заносить в глоссарий имена Ленин, Сталин или слово перестройка.

b. Вместе с тем, необходимо занести в глоссарий: "Дело врачей", "Великая Отечественная война", "Бабий Яр", "Железная гвардия", Димитар Пешев, лагерь в Ясеновачах или Усташе.

3. Проверьте имеющийся глоссарий: если слово или название уже имеет пояснение, его писать в конце документа не следует. Это задача редактора включить эти пояснения в биографию на заключительном этапе.

4. Если термина или названия нет в списке, нужно написать хорошую историческую справку или пояснение в сноске в конце документа. Проконсультируйтесь с Вашим администратором или историком при написании определения или пояснения либо используйте словарь или Интернет.

5. При создании новой сноски в глоссарии биографии, над которой Вы работаете, направьте эту новую сноску своему координатору, а он отправит ее редактору на лингвистическую правку. Правка вернется откорректированной, координатор вносит ее в глоссарий и рассылает интервьюерам.



Как отмечено выше, мы пользуемся редакторской сноской для информации, которая относится к конкретной биографии и вряд ли появится в других биографиях. В связи с этим, Вам следует применять редакторскую сноску для определения следующего:

- расстояния городка от Вашего города (страны бывшего Советского Союза)
- перевод слов иностранного происхождения (идиш, иврит, латинский, русский и т.д.), которые остаются в тексте для окраски
- пояснение аббревиатур, используемых в тексте. Напр.: MAV [Государственная ж-д в Венгрии]
- пояснение имен известных людей, которые могут не появиться в других биографиях, например, актерам или не широко известного писателя. Например: Каталин Каради [Венгерская актриса и певица, популярная в 1940х]
- уточнения. Чтобы помочь читателям сориентироваться. Одним из таких моментов является газета, о которой Вы рассказываете в редакторской сноске (газета политической, культурной, литературной направленности и т.д.), как часто издавалась, была ли она нейтральной или левой или трибуной левых или правых. Например: New York Times [центральная ежедневная газета левой направленности]. Другой момент - описание улиц или районов, если Вы считаете, что нет необходимости их выводить в редакторскую сноску. Например, Невский проспект вы вынесете в скобки [центральная улица Санкт-Петербурга]
- или короткое пояснение продукта или блюда в биографии.

В случае уточнения или пояснения Вам не нужно писать "примечание редактора", а просто в тексте вынести пояснение в скобки [] после предложения, в котором появляется слово, которое Вы объясняете. Если это необходимо для ясности, вынесите слово в примечание редактора.



Некоторые устные исторические проекты подверглись критике со стороны историков в связи с тем, что они допускали в интервью исторические неточности. Если Вы исправляете ошибку интервьюируемого человека посредством редакторской сноски, используйте следующий формат: [примечание редактора:]. Только в таких случаях Вы вносите фразу "примечание редактора". Обратите внимание на следующие два момента.

Историческая точность

Если интервьюируемый сказал что-то неточное, Вы можете оставить эту фразу в интервью, но исправьте ошибку в редакторском примечании. Например, многие интервьюируемые говорят, что им было известно о фашистских концлагерях в 1938-1939. Вряд ли это было так, поэтому Вы должны отметить в редакторском примечании, что сейчас, зная историю Холокоста, люди думают, что им было в то время уже известно о существовании лагерей, в то время как информация о них появилась гораздо позже, что известно из исторических исследований, а если даже и были какие-то сведения, они были известны лишь евреям, занимающим высокие чины, а не простым людям. Еще мы встречали фразу "в газовой камере Терезина" - тут должна присутствовать [редакторской правка: В Терезине не было газовых камер].

Еврейские вопросы

Ничего, что какой-то человек мало знает о еврейских традициях. Но если они говорят что-то заведомо неверное, Вы должны это исправить с помощью редакторского примечания. Например, если интервьюируемый говорит "Мои родители надевали свои лучшие наряды на Йом Кипур и шли в синагогу играть в азартные игры", добавьте [Примечание редактора: Вряд ли такое могло быть].



ПЕРЕВОД НА АНГЛИЙСКИЙ

Просим координировать с нами перевод. У нас организован процесс в разных городах, и мы готовы платить за добротный перевод по текущим тарифам. Мы бы хотели рассмотреть кандидатуры более чем одного переводчика в городе в поиске лучшего качества и разумной цены.

IMPORTANT

Как Вам известно, в английском языке отсутствуют диакритические знаки. Так как наша машина поиска будет на английском, Ваш переводчик должен опираться на правила Вашего языка. Он найдет в них механизм транслитерации на английский слов на идиш, иврите или латинском.

NOTE

Пусть наши коллеги, у которых английский - родной язык, решают, какой перевод лучше. То, что Вам кажется абсолютно приемлемым, может не соответствовать нашим критериям.





СКАНИРОВАНИЕ

Вы должны найти в своем городе организацию, которая занимается сканированием. Вы найдете инструкции по сканированию на следующей странице, а с вопросами обращайтесь к Дежану Петровичу (depetro@centropa.org).

Сканирование - это очень важный момент, поэтому нужно обеспечить высокое качество сканирования. В этой связи мы просим Вас отобрать полдюжины своих собственных семейных фото (чтобы были новые и старые фото) и отнести их специалисту по сканированию. Конечно, мы это оплатим. Пусть он отсканирует эти фото в полном соответствии с требованиями, которые Вы найдете на следующей странице в обоих разрешениях и запишет их на два CD диска. Один диск остается у Вас, а второй отправьте по почте Дежану на проверку. Он сразу с Вами свяжется и сообщит, устраивает ли нас специалист.



ЧТО НУЖНО ОБЪЯСНИТЬ СПЕЦИАЛИСТУ ПО СКАНИРОВАНИЮ

- Специалист должен сохранить фото точно по тем параметрам, которые Вы ему дадите. Имя фото на CD и на шаблоне ДОЛЖНО БЫТЬ ИДЕНТИЧНЫМ И НЕПОВТОРИМЫМ это значит, что Вы не можете его просто обозначить как: 001, 002, 003, так как это обозначение не является неповторимым). Имя фото должно состоять максимум из 8 знаков.

Фото НУЖНО называть следующим образом: первые две буквы называют код страны (например, для Латвии: LV). Третья буква - это начальная буква имени интервьюируемого (например: Elina E). Буквы 4 и 5 - это две первые буквы фамилии интервьюируемого (например: Фалькенштейн FA). Последние три знака - номер (например: 001). В конце просто добавьте расширение файла (.psd, .tiff или .jpg). Это расширение идет дополнительно к восьми знакам.

Таким образом у Вас получится имя файла: LVEFA001.jpg. Или для имени первого фото Сары Коппель в Украине - UKSKO001.jpg. ЭТОТ КОД ИМЕНИ ФАЙЛА ВЫ ДОЛЖНЫ ИСПОЛЬЗОВАТЬ ОДИНАКОВО ВО ВСЕХ СЛУЧАЯХ, КОГДА ВЫ ИСПОЛЬЗУЕТЕ ЭТО ФОТО- В ШАБЛОНЕ, НА CD, ПОЭТОМУ ВЫ ДОЛЖНЫ КОНТРОЛИРОВАТЬ СПЕЦИАЛИСТА ПО СКАНИРОВАНИЮ, ЧТОБЫ ОН СЛЕДОВАЛ ЭТОМУ ПРАВИЛУ.



- Фирма по сканированию отсканирует фото в цвете - размер 10x15 см, 600 dpi. (каждое фото должно занимать объем около 25Mb). Фото нужно сохранять в формате Photoshop (PSD), .PICT или .TIFF. Это будет главный файл, из которого мы будем отпечатывать книги, журналы и другие репродукции, требующие сканирование высокого разрешения.
- Специалист должен выполнить растушевку, отрегулировать яркость и все другие поправки. Но не нужно стирать старые пятна или слезы с фотографии. Нам нужно, чтобы отсканированное фото не отличалось от оригинала. Для своей же работы с фото или шаблонами Вам нет необходимости делать сканирование такого высокого качества (в связи с тем, что они занимают большой объем, а загрузка идет длительное время). Попросите фирму по сканированию создать другую папку с фотографиями, сохраненными в цвете, размер 10x15 см, 72 dpi, в формате JPEG, средний сжатый формат. С такими параметрами Вы можете работать с FileMaker оперативно и легко.



ЧАСТЬ ЧЕТВЕРТАЯ

ВВОД ДАННЫХ

4





- **Заполнение шаблона**
- **Как выполнять описание фото наилучшим образом**




ЗАПОЛНЕНИЕ ШАБЛОНА

ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ


Мы Вас обеспечиваем программой FileMaker и шаблоном проекта Свидетельство, куда Вы будете заносить соответствующую информацию. На стр. 17 Вы найдете инструкции по инсталляции программы FileMaker. Для работы с шаблоном проекта Свидетельство вытяните иконку с CD диска на свой жесткий диск.

Если есть проблемы с работой с шаблонами FileMaker, (при работе на своем компьютере), посмотрите, чтобы это не был файл только для чтения - read-only. Закройте документ, с которым Вы работали, найдите его иконку на жестком диске и щелкните на ней мышкой. Выберите "параметры" внизу меню.

Откроется новое окошко с блоком READ-ONLY. Снимите этот блок, что должно разрешить проблему.



На этом CD Вы найдете папку Образцы - Samples. Откройте ее и Вы найдете полностью заполненные шаблоны - это и есть образцы, по которым Вы будете ориентироваться. Вы также найдете выполненную биографию и семейное дерево. Отпечатайте их для себя, чтобы затем использовать как шаблон.



Сохранять FileMaker нет необходимости; эта программа сохраняется автоматически каждый раз, когда Вы вносите изменения.

Photo information

Photo information part 2

Template Keywords List view
Printable version

Family name at the time of the photo		First name		Photo title	
Foldes		Tivadar		Passport photo of Tivadar Foldes, Gyula Foldes' father	
Photo taken in: city	Year / or decade when photo was taken		Photo ID		
Budapest	1939		hugfo006.jpg		
Country name today		Country name at time of photo		Name of the photographer / studio	
Hungary		Hungary			

Import photos

About the photo

Tivadar Foldes, my father is on this passport photo and I think that it may be from 1939 when he went to London. He wanted to find out if we could emigrate but in the end we all "stayed on our bums".

My grandmother's father had lots of siblings. One of them was Sandor Kellner who took another name and became Sir Alexander Korda. He was one of the outstanding personalities in the international film world. He had two brothers - Zoltan and Vince - who got into London filmmaking. Zoltan was also a director, Vince was a set designer. Zoltan directed The Thief of Bagdad. [It was in fact directed by Ludwig Berger.] It is Sir Alexander that my father went to see in London.

I don't know if the Kordas invited him to go but they certainly had some correspondence. I think it was probably my father who wrote to them that he would like to go. They had a close relative living in Kecskemet in Hungary and I think they were in touch with us through this relative. So, my father went to London and I think he was there for three weeks or a month. But then it didn't work out and we stayed here.

My father was born Friedman. He graduated from high school at 18 and entered the English-Hungarian Bank. He magyarianized his name to Foldes when he entered the bank in Fiume. This was about 1912. He wasn't expected to, he just did. Probably because it sounded better in the bank. He worked there until war broke out in 1914. Then, or afterwards, he went to Pest to avoid being called up and from then on he was here at the English-Hungarian Bank. Then a few years after marrying my mother - which was in 1927 - he entered a subsidiary of the bank as a chartered accountant. In the second half of the thirties chartered accountancy meant taking an exam. He had a certificate in it.

Photo preview



Biographical information of key person

Family name	First name	Jewish name
Foldes	Tivadar	Zvi
Previous family names	Year / decade of changing	Reason for changing
Friedman	1912	Assimilation
Year / decade of birth	Country name at time of birth	City of birth
1894	Hungary	Istenmezeje
Occupation before WW II	Occupation after WW II	
Manager		
Year of death	City of death	Country of death
1945	Budapest	Hungary
		Buried in Jewish cemetery?
		<input type="radio"/> yes <input checked="" type="radio"/> no

Biographical information of others in photo

Family name	First name	Jewish name
Previous family names	Year / decade of changing	Reason for changing
Year / decade of birth	Country name at time of birth	City of birth
Occupation before WW II	Occupation after WW II	
Year of death	City of death	Country of death
		Buried in Jewish cemetery?
		<input type="radio"/> yes <input type="radio"/> no

Holocaust related

Died before	Died after	During Holocaust in?	Name
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		
Survived?		Yellow-star house	Budapest
<input type="radio"/> yes <input checked="" type="radio"/> no		Protected house	Budapest
		Executed	Budapest
Died where?		Liberated from?	Description / Name
Budapest			

Holocaust related

Died before	Died after	During Holocaust in?	Name
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		
Survived?			
<input type="radio"/> yes <input type="radio"/> no			
Died where?		Liberated from?	Description / Name

Information about interviewee

Last name	First name	Country
Foldes	Gyula	Hungary
Month & year of interview	Rights contract?	Interviewer's name
October 2002	<input checked="" type="radio"/> yes <input type="radio"/> no	Esther Andor

Information about similar projects

Was interviewee interviewed by another organization or project?	
<input type="radio"/> yes <input checked="" type="radio"/> no	
Name of the project and/or organization	Date of interview

ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ ФОТО ЧАСТЬ 1

Информация для фото (блоки над фотографией)

Все данные здесь относятся к дате фотографирования - а не к дате, связанной с интервью.

- **ФАМИЛИЯ НА МОМЕНТ ФОТОГРАФИРОВАНИЯ:** если на фото ваша интервьюируемая в возрасте 5 лет, напишите ту фамилию, что она носила на тот момент (т.е., девичью фамилию), а не фамилию, которую она носит сегодня или которая у нее могла быть. На следующей странице Вы отметите все фамилию, которые интервьюируемая носила.
- **ЗАГЛАВНАЯ НАДПИСЬ ФОТО:** если на фото - 1-3 человека, запишите, пожалуйста, фамилию каждого из них и их отношение к интервьюируемому (его/ее полное имя тоже напишите). Если же на фото больше людей, напишите, какое отношение они имеют к интервьюируемому.

Пример 1: Фотография родителей интервьюируемого Александра Шварца - надпись о фото: родители Александра Шварца Шломо и Ребекка Шварц

Пример 2: Фото братьев и сестер Александра Шварца - надпись для фото: "Родня Александра Шварца"



Если на фото изображена девушка или незамужняя женщина, напишите в надписи для фото фамилию, которая она носит в замужестве. (Конечно, нужно написать фактическую фамилию в блоке "фамилия на момент фотографирования"")

- **ФОТОГРАФИЯ В ГОРОДЕ:** напишите название города на момент фотографирования. Например, вы получили фото из теперешнего Санкт-Петербурга, а дата на фото - 1950. Пишите "Ленинград".
- **ГОД ИЛИ ДЕСЯТИЛЕТИЕ ФОТОГРАФИРОВАНИЯ:** запишите год, когда человек фотографировался, а если точная дата не известна, запишите, в какое десятилетие это произошло. Не заполняйте оба поля!!!

Photo information

Photo information part 2

Template Keywords List view
Printable version

Family name at the time of the photo	First name
Foldes	Endre
Photo taken in: city	Year or decade when photo was taken
Cannes	1948
Country name today	Country name at time of photo
France	France

Photo title	
Gyula Foldes' brother Endre Foldes and their aunt Gizella Altman on vacation	
Photo ID	Location of primary person in photo
hugfo028.jpg	First from left
Name of the photographer / studio	

Import photos

About the photo



This is my brother Bandi and our aunt Giza in Cannes in 1948. They went on an Easter trip there. Giza wanted to see it so she paid for a package tour. She was quite well off. She supported Bandi and she could even save up for this trip. This is how she made money: she baked doughnut for example and some poppy-seed cake. Poppy seed was unknown in France at the time. She bought it on the flower market where it was sold for birds and called my mother how to make poppy-seed cake. And she made it for some Purim celebration and the Jews took a liking to it and she used to make it regularly.

After the war, when it became clear that no one is alive, my mother and aunt Giza decided not to remain in Hungary. My brother Bandi was part of a Zionist company, two of the pillars of which were Pista Hermann and Agi Heller. [Hermann was a psychologist and Heller a Marxist philosopher.] In 1946 they got together ten or so children to go to Palestine. At that time there was still some gold at home which my mother gave to Bandi, who was then 16. Then Aunt Giza also went, not with the Zionists, but with Russians, as a mediator, on a truck into Austria into the American zone, not the Soviet one. The intention was that Bandi and Giza would meet. Bandi got to Brussels with the Zionists. But the sheliach was very strange, or rather he was not a man of high character, as he said that the children had so much gold on them that they should give it to him, as it would be safer with him. [Sheliach is a Zionist representative.] They handed it over and then in Brussels the sheliach and his girlfriend disappeared. The 12-13 children were left with no money, or anything. The police caught them and put them in prison.

In the meantime Aunt Giza had gone to Paris through Germany, as my father had three cousins who lived there and she knew that. She also knew they were called Friedman, but not where they lived or what they did. In the refugee camp in Paris - there is luck in the world - she asked whether anyone knew Imre Friedman, and someone said yes and took her to him. He got a travel document for himself, went to Brussels for Bandi, and brought him to Paris. All this happened in the fall of 1946, there was Bandi and Aunt Giza stayed with them in Paris, my aunt became a cook in a kind of Jewish refuge.

Bandi stayed finished high school there. He applied to the Department of Chemistry and Physics at the Sorbonne but then something happened. He met a girl who was Jewish and a Communist, and she took him to an anti-Tito protest in 1950. And whom did the police caught? Bandi, of course, and two other guys, and as they were refugees they took them to the Sante prison for trial, and they informed Aunt Giza who, huffing and puffing, went for him. Bandi was sentenced to two days imprisonment and thrown out of France.

In the meantime Aunt Giza had a row with the Jews, as they told her that such a godless man who does such things like protest must be abandoned to his fate. Auntie needed no more, 'you call yourselves Jews, Orthodox religious ones at that', she left everything and came back to Hungary. So in August 1950 they all turned up in Pest.



Photo preview



Sort

Print

New

Delete

Close

Quit

- **Имя для фото:** фотографии ДОЛЖНЫ иметь следующее имя: первые две буквы называют код страны (например, для Латвии: LV). Третья буква - это начальная буква имени интервьюируемого (например: Elina E). Буквы 4 и 5 - это две первые буквы фамилии интервьюируемого (например: Фалькенштейн FA). Последние три знака - номер (например: 001). В конце просто добавьте расширение файла (.psd, .tiff или .jpg). Это расширение идет дополнительно к восьми знакам. Таким образом у Вас получится имя файла: LVEFA001.jpg. В имени файла с фото вы должны использовать то же номер, что в документе с фото, который для Вас сохранил специалист по сканированию.
- **Расположение основных людей на фото:** напишите положение основного человека на фото. Если на фотографии изображен(а) интервьюируемый(ая), то он(а) и есть тем основным человеком. Если же его/ее нет на фото, то человек, который, как Вы считаете, наиболее близок к ней, будет основным. Если на фото изображена группа людей, не пишите просто "второй слева". Пишите "нижний ряд, второй слева".
- **Теперешнее название страны:** Название страны вносить на английском то, что используется на сегодняшний день.
- **Название страны на момент фотографирования:** при заполнении данного поля обратите внимание на периоды перекраивания границ Вашей страны.
- **ФИО фотографа/название студии:** обратите внимание на ФИО фотографа (или штамп) или название студии на фотографии или ее обратной стороне.

Просим Вас придерживаться правил относительно указания "Нынешнего названия страны в Witness Template, биографии и семейном древе:

1. Югославия в 1918-1991 гг. - Югославия. Использовать только это название.
2. Сербия и Монтенегро ПОСЛЕ 1991 г., использовать ТОЛЬКО название Сербия.
3. Писать СССР, а не Советский Союз.





Здесь мы хотим иметь информацию о фотографии и людях, на ней изображенных. Начинайте описание фото с указания следующего:

- кто на фотографии
- когда и где фотографировались;
- по какому случаю фотографировались (это особенно важно для нестудийных фото)

Затем попросите интервьюера описать фото и изображенных на нем людей на момент фотографирования. Нет необходимости углубляться во все детали. Если на фото изображена молодая женщина, идущая по улице в группе молодых людей, интервьюер должен задать следующие вопросы:

- Вы были членом молодежной организации? Расскажите.
- Сколько Вам лет на этой фотографии? Вы встречались с кем-то?
- В какой части города сфотографировались и по какому случаю?
- Кто это с Вами и что Вы можете о них рассказать?

Конечно, можно использовать текст из биографии, но всегда старайтесь включить хотя бы один абзац именно об этой фотографии и о людях, на ней изображенных, на момент фотографирования. В то же время, не переусердствуйте с использованием материалов из биографии. А если уж Вам ПРИХОДИТСЯ брать текст из биографии, не захватывайте моменты, не имеющие непосредственного отношения к данной фотографии. Вы можете поместить столько информации в блок, сколько считаете необходимым, но не следует помещать более 1,5-2 страниц в формате MS Word.



Не забывайте, что при выходе на веб-страницу (или когда наши файлы перемещаются по мировым архивам), некоторые программы не будут прочитывать биографию, а только фотографии и описание фото. Именно поэтому описание фото должно быть возможно более полным. Так как Вы можете выдергивать предложения из биографии, Вы будете слегка редактировать текст. В связи с этим постарайтесь сохранить плавность рассказа.

About the photo

This is my brother Bandi and our aunt Giza in Cannes in 1948. They went on an Easter trip there. Giza wanted to see it so she paid for a package tour. She was quite well off. She supported Bandi and she could even save up for this trip. This is how she made money: she baked doughnut for example and some poppy-seed cake. Poppy seed was unknown in France at the time. She bought it on the flower market where it was sold for birds and called my mother how to make poppy-seed cake. And she made it for some Purim celebration and the Jews took a liking to it and she used to make it regularly.

After the war, when it became clear that no one is alive, my mother and aunt Giza decided not to remain in Hungary. My brother Bandi was part of a Zionist company, two of the pillars of which were Pista Hermann and Agi Heller. [Hermann was a psychologist and Heller a Marxist philosopher.] In 1946 they got together ten or so children to go to Palestine. At that time there was still some gold at home which my mother gave to Bandi, who was then 16. Then Aunt Giza also went, not with the Zionists, but with Russians, as a mediator, on a truck into Austria into the American zone, not the Soviet one. The intention was that Bandi and Giza would meet. Bandi got to Brussels with the Zionists. But the sheliach was very strange, or rather he was not a man of high character, as he said that the children had so much gold on them that they should give it to him, as it would be safer with him. [Sheliach is a Zionist representative.] They handed it over and then in Brussels the sheliach and his girlfriend disappeared. The 12-13 children were left with no money, or anything. The police caught them and put them in prison.

In the meantime Aunt Giza had gone to Paris through Germany, as my father had three cousins who lived there and she knew that. She also knew they were called Friedman, but not where they lived or what they did. In the refugee camp in Paris - there is luck in the world - she asked whether anyone knew Imre Friedman, and someone said yes and took her to him. He got a travel document for himself, went to Brussels for Bandi, and brought him to Paris. All this happened in the fall of 1946, there was Bandi and Aunt Giza stayed with them in Paris, my aunt became a cook in a kind of Jewish refuge.

Bandi stayed finished high school there. He applied to the Department of Chemistry and Physics at the Sorbonne but then something happened. He met a girl who was Jewish and a Communist, and she took him to an anti-Tito protest in 1950. And whom did the police caught? Bandi, of course, and two other guys, and as they were refugees they took them to the Sante prison for trial, and they informed Aunt Giza who, huffing and puffing, went for him. Bandi was sentenced to two days imprisonment and thrown out of France.

In the meantime Aunt Giza had a row with the Jews, as they told her that such a godless man who does such things like protest must be abandoned to his fate. Auntie needed no more, 'you call yourselves Jews, Orthodox religious ones at that', she left everything and came back to Hungary. So in August 1950 they all turned up in Pest.

Photo preview



ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ ФОТО ЧАСТЬ 2

Вторая страница шаблона поделена на две части. Слева заносится биографическая информация главной персоны на фото. В правой части шаблона пишете данные о другом человеке.

- Если на фото несколько человек, основной персоной будет Ваш интервьюируемый или самый близкий ему человек на Ваш взгляд;
 - Если на фото два человека, все биографические данные о втором человеке вносятся в правое поле шаблона;
 - Если на фото группа людей, выберите второго по важности человека.
 - Наша цель - получить как можно больше сведений о людях на фото для занесения в базу данных. Поэтому например, если у Вас два фото, на которых изображены одни и те же люди, варьируйте сведения, которые Вы записываете в правой части документа.
- **Фамилия:** В это поле Вы внесете фамилию человека. Это будет либо его сегодняшняя фамилия, или фамилия на момент смерти.
 - **Прежние фамилии:** Как Вам известно, люди меняют фамилию в течение жизни: по большей части это связано с замужеством/женитьбой, а иногда с другими причинами (например, чтобы поменять звучание на более благозвучное и менее еврейское). Пожалуйста, внесите все фамилии и причины изменения фамилии (женитьба, ассимиляция, усыновление и т.д.), и дату или десятилетие, когда это произошло.
 - **Профессия:** в этом поле мы сделали меню со списком фамилий, которым Вы должны пользоваться. Там есть два разных списка, один 'профессия до 2-й Мировой войны' и один 'профессия после 2-й Мировой войны'. В этих двух полях Вы должны найти один из предлагаемых вариантов, но Вы не можете редактировать это меню и добавлять категории. Начиная с сотой страницы, Вы найдете список довоенных и послевоенных

- **СВЯЗЬ С ХОЛОКОСТОМ:**

- Обязательно заполните поле "умер до", если главный человек на фото к тому моменту уже умер.
- Поле 'Во время Холокоста' есть во всплывающем меню. У Вас здесь будет два поля - в одном перечислены места, где они были (гетто, концлагерь, лагерь смерти) а в следующем после будет местонахождение (Аушвитс и т.д.). Мы бы хотели, чтобы Вы вписали название населенного пункта, в котором или возле которого находился человек, но если Вам оно неизвестно или человек постоянно перемещался (лагерь смерти или эвакуация на территории СССР), то хотя бы укажите страну. Пожалуйста, перечислите все важные вехи жизни человека в период Холокоста отдельными строками - для этого у нас выделено пять позиций в этом поле.
- В поле 'умер' постарайтесь быть конкретным, заполняйте это поле только в том случае, если человек умер во время Холокоста. Если Вам не известно точное место смерти, хотя бы укажите по возможности страну.
- В поле 'освобожден из' помните, что мы требуем как описание места, так и название (концлагерь/Аушвиц, гетто/Терезин, лагерь смерти/Воляры). Если Вам точно не известно, откуда человек был освобожден, хотя бы укажите по возможности страну.

- **ИНФОРМАЦИЯ ОБ ИНТЕРВЬЮИРУЕМОМ:**

- ФИО интервьюируемого указывается в полях 'Фамилияе', 'Имя' и пишется так, как оно указано в начале биографии.
- Интервьюируемый должен подписать контракт? Пояснение - на стр. 22. Проверьте требуемое поле.

- **ИНФОРМАЦИЯ ОБ АНАЛОГИЧНЫХ ПРОЕКТАХ:**

Внесите эти данные, если человек, у которого Вы берете интервью, уже давал интервью ранее.



Бухгалтер/счетовод

Актер

Художник

- скульптор
- художник
- режиссер

Бизнесмен/купец

- владелец магазина (все виды магазинов)
- купец/ торговец всеми товарами (продукты, вино, ткани, уголь, лес, другие товары)
- розничный торговец
- владелец таверны
- хозяин постоялого двора
- бизнесмен
- торговый агент

Кантор

- хазан/кантор

государственный служащий

- Должности в государственных организациях (фирма, фабрика, железная дорога, почта, общественный транспорт, и т.д.)

Зубной техник

- Зубной техник
- Помощник зубного врача

Дантист

Врач

- врач
- терапевт
- невропатолог
- физиотерапевт

Работник в мастерской

- работник мастерской
- подмастерье и ученики
- автомеханик
- повар

Оставляем бланк незаполненным, если

человек был

- младенцем
- ребенком
- школьником
- учеником

Владелец фабрики

- владелец фабрики, мельницы, земли

Фермер

- крестьянин
- наемный сельскохоз озяйственный рабочий

- разнорабочий
- колхозник
- фермер

Домохозяйка

Сотрудник еврейской общины

- шаммаш (шамес)
- сборщик пожертвований
- сотрудник общины
- Богослов
- Секретарь общины

Журналист/редактор

- журналист
- редактор журнала/газеты
- литредактор
- диктор
- редактор
- репортер
- фотограф для газет, журналов, агентств новостей

Землевладелец

Юрист

Общественный работник

- конторские служащие
- контролер в общественном транспорте - автобусе, поезде
- почтальон
- почтовый служащий

- рабочие (дворники, уборщицы, кочегары, носильщики, грузчики, ж-д рабочие и т.д.)

Менеджер (в банке, фирмах, офисах, складах и т.д.)

- исполнительный директор
- начальник
- менеджер
- директор

Разнорабочий

- услуги (няня, домработница, дворецкий, носильщик, швейцар и т.д.)
- промышленный разнорабочий
- рабочие на фабрике, разнорабочие, мастер на предприятии и т.д.

Военные

- солдат
- офицер
- морской офицер
- кадровый военный
- моряк

Музыкант

- музыкант
- оперный певец
- виолончелист

- фольклорный музыкант

Служащие

- лужащий в юридической конторе
- банковский служащий
- кассир
- телеграфист
- секретарь
- машинистка

Фармацевт

Профессии

- архитектор
- биолог
- экономист

Раввин

Учитель религии

- учитель религии
- меламед

Торговый работник

- продавец в магазинах и торговых фирмах
- продавец/продавщица, торговец
- коммерсант/коммерческий агент
- торговец недвижимостью
- агент в компании

Квалифицированные мастера

- мастер по золоту
- мастер по серебру
- ювелир
- часовщик
- владелец типографии
- литограф
- фотограф
- владелец/совладелец авторемонтной мастерской
- косметолог
- строительный подрядчик
- похоронная служба

Ремесленники

- мастера в пищевой промышленности (винодел, мясник, кондитер, пекарь и т.д.)
- мастера в швейной промышленности (портной мужской одежды, портной женской одежды, швея, сапожник, кожевенник и т.д.)
- ремесленники по изготовлению товаров (сумки, чемоданы, перчатки, зонты и т.д.)
- строительные мастера (плотник, жестянщик, столяр,

- каменщик, маляр, мастер по обивке мебели, стекольщик)
- краснодеревщик
 - кучер
 - кузнец
 - уборщица, мойщик окон
 - садовник
 - парикмахер
 - электрик
 - ткач

Шойхет

Учитель

- все учителя (кроме учителя религии, меламеда) во всех типах школ

- частные учителя
- директора образовательных учреждений (директор школы, ректор университета, декан...

Техник/инженер

- инженеры
- техник в зоопарке

Переводчик

Студент университета

Ветеринар

Писатель

- писатель/автор
- драматург

Бухгалтер/счетовод

Художник

- скульптор
- художник

Ассистент в здравоохранении

- зубной техник
- ассистент дантиста
- медсестра
- физиотерапевт

Бизнесмен, купец

- владелец магазина (все виды магазинов)
- купец/ торговец всеми товарами (продукты, вино, ткани, уголь, лес, другие товары)
- розничный торговец
- владелец таверны
- хозяин постоянного двора
- бизнесмен
- торговый агент
- предприниматель

Кантор

- хазан/кантор

государственный служащий

- Должности в государстве-

нных организациях (фирма, фабрика, железная дорога, почта, общественный транспорт и т.д.)

Начальник отдела/менеджер в социалистических организациях

- Более высокие должности в государственных организациях (фирма, фабрика, железная дорога, почта, общественный транспорт и т.д.)

Врач

- врач
- терапевт
- невропатолог
- физиотерапевт
- анестезиолог
- дантист
- гинеколог
- офтальмолог
- ветеринар

Оставляем бланк незаполненным, если человек был

- младенцем
- ребенком
- школьником
- учеником

Владелец фабрики

- владелец большой фабрики, мельницы, земли

Фермер

- крестьянин
- колхозник

Домохозяйка

Сотрудник еврейской общины

- шаммаш (шамес)
- сборщик пожертвований
- сотрудник общины
- Богослов
- Секретарь общины

Журналист/редактор

- журналист
- редактор журнала/газеты
- литредактор
- диктор
- редактор
- репортер
- фотограф для газет, журналов, агентств новостей

Землевладелец

Юрист

Общественный работник

- конторские служащие

- контролер в общественном транспорте-автобусе, поезде
- почтальон
- почтовый служащий
- рабочие (дворники, уборщицы, кочегары, носильщики, грузчики, ж-д рабочие и т.д.)

Менеджер (в банке, фирмах, офисах, складах и т.д.)

- исполнительный директор
- начальник
- менеджер
- директор

Разнорабочий

- услуги (няня, домработница, дворецкий, носильщик, швейцар и т.д.)
- промышленный разнорабочий
- рабочие на фабрике, разнорабочие, мастер на предприятии и т.д.

Военные

- солдат
- офицер
- морской офицер
- кадровый военный
- моряк

Музыкант

- музыкант
- оперный певец
- виолончелист
- фольклорный музыкант
- переписчик нот

Служащие

- служащий в юридической конторе
- банковский служащий
- кассир
- телеграфист
- секретарь
- машинистка

Партийный работник

Профессиональный спортсмен

- шахматист/чемпион
- тренер

Раввин

Учитель религии

- учитель религии
- меламед

Торговый работник

- продавец в магазинах и торговых фирмах
- продавец, торговец

- коммерсант, агент
- торговец недвижимостью
- агент в компании

Шойхет

Предприниматели

- Ремесленники, не работали на госпредприятии, а открывали свое дело или кооператив.

Учитель/Профессор

- все учителя (кроме учителя религии, меламеда) во всех типах школ
- частные учителя
- директора образовательных учреждений (директор школы, ректор университета, декан)

Студент университета/аспирантуры

Театральный работник

- режиссер
- директор
- актер
- драматург

Естественные и технические науки

- архитектор
- биолог
- экономист

- математик
- физик
- инженеры всех категорий
- техники
- агроном
- сельскохозяйственный техник
- фармацевт
- программист
- ученый

Гуманитарный работник

- музейный работник
- библиотекарь

- архивный работник
- ученый социальных наук
- исследователь в области социальных и гуманитарных наук
- социолог
- психолог
- переводчик

Писатель

- писатель/автор
- драматург

ДОКУМЕНТЫ

- Если Вы имеете дело с документом, а не фото, человек, указанный в документе, и будет Вашим главным действующим лицом. Соответственно вносите сведения.
- В поле 'о фотографии' опишите, что это за документ, когда он был в хождении, но не делайте дословный перевод. Не забудьте представить рассказ со слов интервьюируемого. Можете дать пояснение и уточнение, но не забываете их вносить в скобках [].

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА

- В будущем исследователи и механизм поиска на веб-странице будут зависеть от тех ключевых слов, которые Вы занесете. Поэтому чем больше будет ключевых слов, которые относятся к фото или документу, тем лучше. Обдумайте все категории ключевых слов, которые относятся к данному фото/документу.
- В каждом большем по размеру блоке Вы можете поставить меньшие блоки. Например, Вы можете отметить людей на групповом фото, или обозначить религиозные фигуры: "специальной категории";
- Используйте соответствующие ключевые слова, так как имеется один набор для фото и один - для документов.

Ключевые слова представлены на двух страницах: не забывайте об этом и смотрите часть первую и часть вторую.

Помните: если у Вас есть предложения по улучшению шаблона, обращайтесь к нам.



ДОБАВЬТЕ ИНТЕРВЬЮИРУЕМОГО В ШАБЛОН

Используйте страницу excel, представленную на CD, для составления списка интервьюируемых: укажите ФИО, адрес и т.д. Информация на стр. 18.





ЧАСТЬ ПЯТАЯ

ЗАВЕРШЕНИЕ ПРОЕКТА

5





- **Как организовать свой материал**
- **Что отправляется в офис в Вене и когда**
- **Оплата и расходы**



ОТПРАВКА МАТЕРИАЛОВ

Биография и семейное дерево отправьте по электронной почте Эстер и Доре и их группе (budapest@centropa.org). Отправляйте их как приложение в MS Word. Они проверят, а если возникнут вопросы, они отметят свои замечания красным цветом и отправят Вам. Вы должны внести исправления и вернуть им материалы. Если будет необходимость, этот процесс повторится.



После приемки Ваших Биографии и семейного дерева Дорой и Эстер и их командой Eszter and Dora можете отправлять им заполненные шаблоны. Просим Вас заполнять шаблоны (особенно поле "о фотографии") и отправлять их в Будапешт только после того, как Эстер, Дора и их команда примут исправленную биографию и дерево.

Отправка готовых шаблонов по электронной почте - непростая задача, так как они занимают большой объем. Получение их тоже сложная задача, так как почтовый ящик тоже имеет ограниченный запас. Поделите шаблоны на файлы размером около один мегабайт (1Mb) (обычно это 4-6 фото и шаблонов) и отправляйте их Эстер, Доре и их команде по очереди.

Если Вы не знаете, как это делается. Просто отправьте все Эстер, Доре и их команде по электронной почте, а они разберутся. Если и это не получается, отправляйте им CD-ROM по почте заказным пакетом!



ЧТО ОТПРАВЛЯТЬ В НАШ ОФИС В ВЕНЕ

По каждому интервьюируемому Вы должны отправить в головной офис Центропа следующее:

- подписанный контракт между интервьюируемым и Центропа (см. стр. 22)
- кассеты с интервью
- таблицу excel (ее Вы найдете на Вашем CD под интервьюируемыми, см. стр. 18)
- Финансовый отчет о расходах со всеми квитанциями/счетами (см. стр. 116)
- Один CD со следующими материалами:
 - Папка с Биографией
 - папка с семейным деревом
 - папка с шаблонами
 - папка с транскрибированным интервью
 - папка с фотографиями - в этой папке должны быть две подпапки с фотографиями, сохраненными в двух разных разрешениях
 - фото с разрешением 72 dpi, в формате RGB (те, что Вы заносите в шаблон)
 - фото с разрешением 600 dpi в формате RGB format



Посмотрите пример структуры папки на следующей странице. Каждый CD ДОЛЖЕН иметь одинаковую структуру.



ОЧЕНЬ ВАЖНО: так как мы используем компьютеры Apple Macintosh в офисе в Вене, Ваши CD должны быть правильно записаны. Вы ДОЛЖНЫ их записать в формате ISO 9660/Joliet.

Name	
▼	Karlinsky
▼	Biography
	ukKARLINSKY Bio.DOC
▼	Family Tree
	ukKARLINSKY Tree.DOC
▼	FileMaker
	ukKARLINSKY.FP3
▼	Interview
	ukKARLINSKY Int.DOC
▼	Photos
▼	jpeg/web
	UKLKA001.JPG
	UKLKA002.JPG
	UKLKA003.JPG
	UKLKA004.JPG
	UKLKA005.JPG
	UKLKA006.JPG
	UKLKA007.JPG
	UKLKA008.JPG
▼	TIFF
	UKLKA001.TIF
	UKLKA002.TIF
	UKLKA003.TIF
	UKLKA004.TIF
	UKLKA005.TIF
	UKLKA006.TIF
	UKLKA007.TIF
	UKLKA008.TIF

ФИНАНСОВЫЕ ВОПРОСЫ



Центропа компенсирует Ваши расходы по работе над интервью, как оговорено с офисом в Будапеште. Сюда входят дорожные расходы, стоимость кассет, батареек, почтовые расходы, стоимость небольшого подарка для интервьюируемого и копирование. Если командировка займет более 2х дней, свяжитесь с Эстер или Дорой и представьте нам бюджет по расходам на транспорт, гостиницу и питание.

Сохраняйте все квитанции и **ПРОСИТЕ** все счета.

На CD интервьюера в папке 'финансовые вопросы' Вы

найдете два документа: 'Отчет и Гонорары и услуги'. Отчетный документ - это отчет о ВСЕХ Ваших расходах, включая счета на офисные расходы, такси, транскрайберы и т.д. и т.п. - Другими словами, это список, просмотрев который, мы получим полную картину. Обязательно вносите позицию "Всего" в конце.

Прилагайте к отчету оригиналы квитанций или форму 'оплата и услуги', которая отражает услуги переводчиков, транскрайберов, интервьюеров и т.д.

В форме отчета Вы найдете колонку, в которой написано "номер квитанции". В этой колонке " оплата и услуги' , которые Вы отправляете нам, а мы проведем сверку.

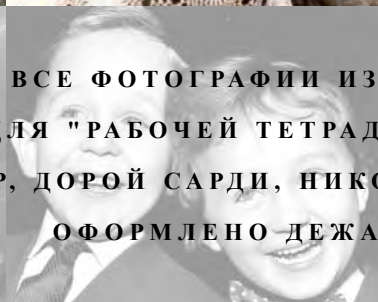
Наконец, на каждом счете отметьте - **КРАСНЫМИ ЧЕРНИЛАМИ, ЕСЛИ ВОЗМОЖНО** - общую сумму и дату.

Помните, что Центропа работает из общественного финансирования из Австрии, и мы должны отчитываться за каждую копейку, прилагая подлинные квитанции. Покупая магнитофон, Вы должны предоставить официальную квитанцию, иначе мы не можем компенсировать Вам расходы.

Центропа производит оплату раз в месяц после получения Вашего отчета о расходах за месяц. Вы решите с нашей бухгалтерией вопрос получения наличных на покрытие Ваших расходов и получение оплаты: через банковскую карточку Центропа, банковский перевод или через одного из наших партнеров на местах.







ВСЕ ФОТОГРАФИИ ИЗ АРХИВОВ ЦЕНТРОПА.
 ТЕКСТ ДЛЯ "РАБОЧЕЙ ТЕТРАДИ ИНТЕРВЬЮЕРА" СОСТАВЛЕН
 ЭСТЕР АНДОР, ДОРОЙ САРДИ, НИКОЛЬ ХЕЙВОР И ЭДВАРДОМ СЕРОТТА.
 ОФОРМЛЕНО ДЕЖАНОМ ПЕТРОВИКОМ.